



SWISS EQUESTRIAN

Leitfaden für den Parcoursbau Springen

Guide pour la construction de parcours Saut

Guida per la costruzione di percorso Salto

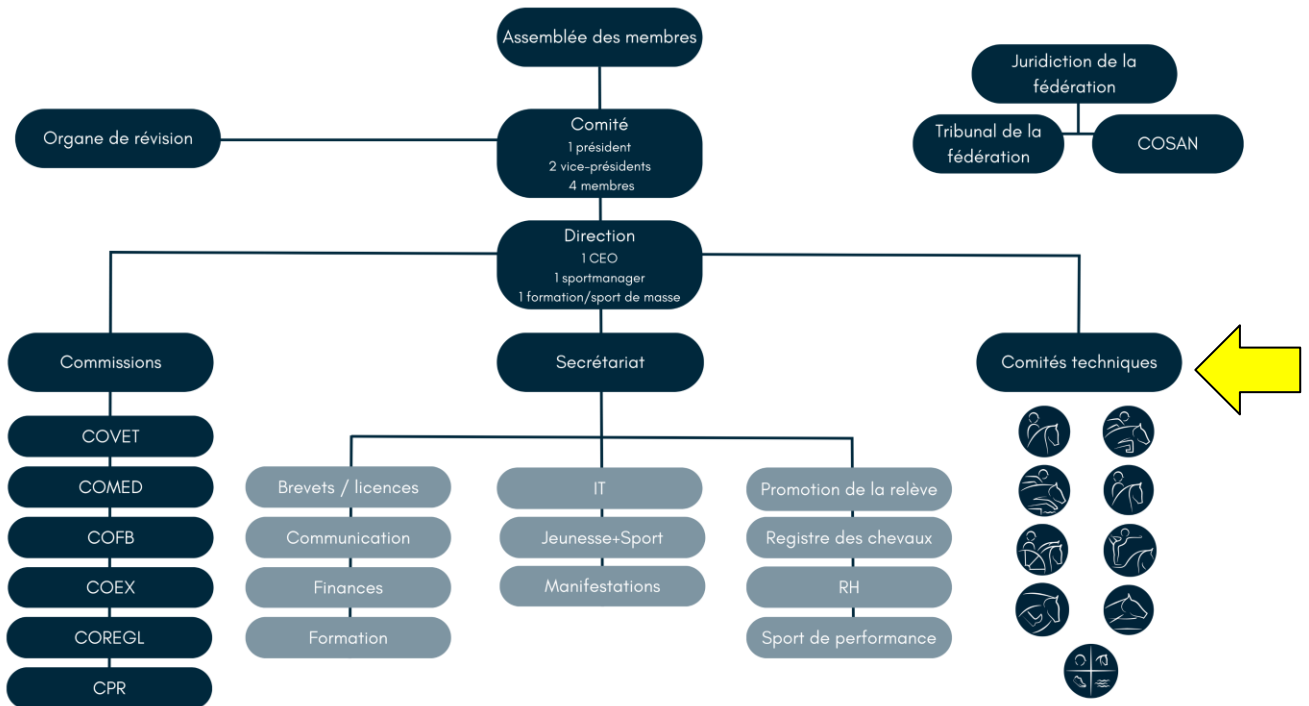
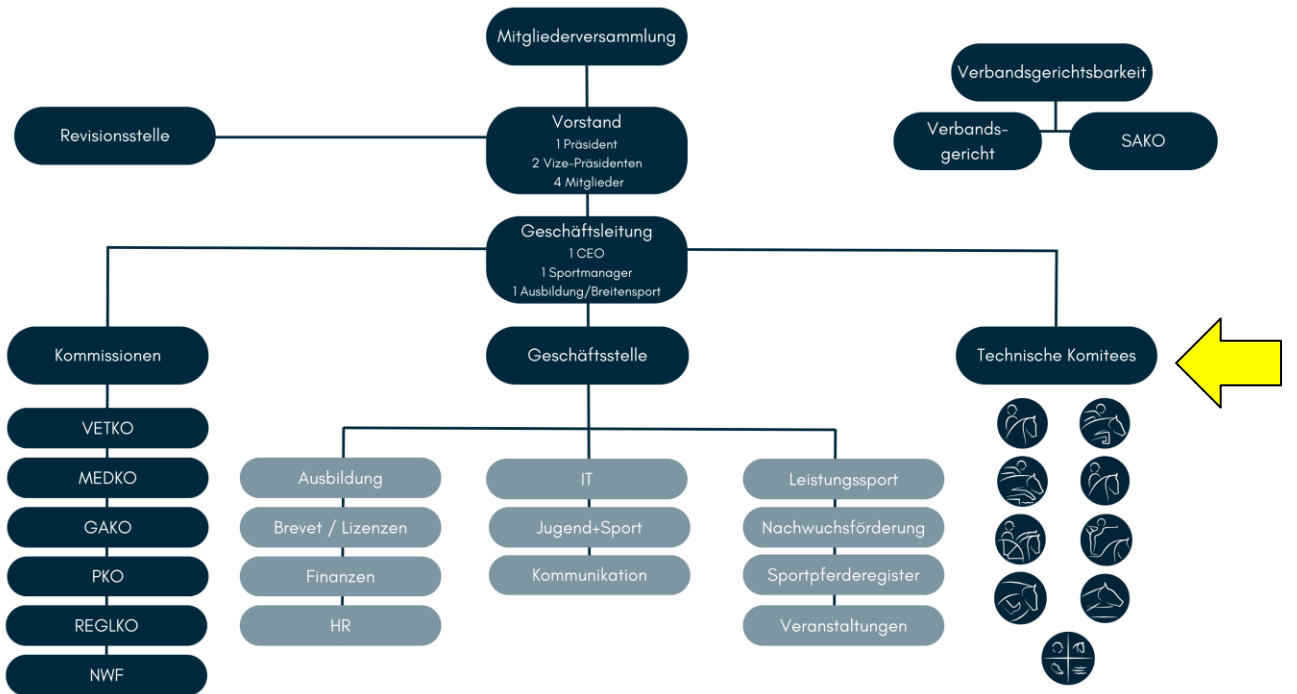
Arbeitsgruppe Parcoursbau Springen
Groupe de travail construction de parcours Saut
Gruppo di lavoro costruttori percorsi Salto

Bei allen Personenbezeichnungen ist die weibliche Form jeweils mitgemeint.
Im Falle von Unstimmigkeiten in den Übersetzungen ist der deutsche Text verbindlich.

La désignation des personnes s'entendent au masculin comme au féminin.
En cas de divergence dans l'interprétation des textes traduits, la version allemande fait foi.

La designazione delle persone si intende al maschile come al femminile.
In caso di divergenze tra i testi tradotti, prevale il testo tedesco.

Organigramm Swiss Equestrian



Swiss Equestrian	
Ausbildung / Tätigkeiten	Formation / Activités
Parcoursbau	Construction de parcours
Linien	Lignes
Distanzen	Distances
Distanzen Pony	Distances Poneys
Kombinationen	Combinaisons
Wassergraben / Bidet	Rivière / Bidet
Erdhindernisse	Obstacles de terre
Planung	Planification
Hindernismaterial	Parc d'obstacles
Dekoration	Décoration
Aufbau / Umbau	Construction / Changement
Jury-Parcoursbauer	Jury-Constructeur Parcours
Stilprüfung (R-Lizenz)	Épreuve de Style (Licence R)
Six Barres	

Alle Angaben zur Ausbildung sowie zur Tätigkeit als Parcoursbauer sind in den jeweiligen Profilen umschrieben.

Zu Beginn jeder Ausbildungsstufe ist eine schriftliche Anmeldung obligatorisch.

Der Anmeldeschluss wird auf der Internetseite von Swiss Equestrian publiziert. Das Anmeldeformular kann ab Internet ausgedruckt werden.

Toutes les indications concernant la formation ainsi l'activité des constructeurs de parcours sont décrites dans les profils respectifs.

Au début de chaque degré de formation, une inscription écrite est obligatoire.

La date limite d'inscription est publiée sur le site Internet de Swiss Equestrian. Le formulaire d'inscription peut être imprimé à partir d'Internet.

Tutte le indicazioni che riguardano la formazione e l'attività di un costruttore di percorsi sono descritte nei profili rispettivi.

All'inizio di ogni grado di formazione è necessaria un'iscrizione scritta.

La data di chiusura delle iscrizioni sarà pubblicata sul sito web di Swiss Equestrian. Il modulo di iscrizione può essere stampato da Internet.

<https://swiss-equestrian.ch/campus/offizielle>

PersönlichkeitPersonnalitéPersonalità

Er ist eine Persönlichkeit mit vielseitigen geistigen und körperlichen Fähigkeiten und mit tiefem fachlichen Können und Wissen.

Il est une personnalité dotée de capacités intellectuelles et physiques d'une connaissance approfondie et de professionnalisme.

Il è una personalità con molte capacità intellettuali e fisiche e con la conoscenza approfondita e capacità professionali.

VerantwortungResponsabilité

Responsabilità

Er übernimmt die volle Verantwortung, dass alle in den Ausschreibungen vorgesehenen Prüfungen auf dem vorgesehenen Springplatz, mit dem zur Verfügung stehenden Material hinsichtlich Parcoursbau einwandfrei und korrekt durchgeführt werden können.

Il assume l'entière responsabilité pour que toutes les épreuves prévues aux propositions puissent être organisées correctement sur la place de concours et que le matériel à sa disposition est suffisant pour garantir une construction impeccable et correcte.

Ne assume la piena responsabilità per tutte le prove prescritte proposte possono essere organizzati correttamente, invece di concorrenza e che il materiale a sua disposizione è sufficiente per garantire una costruzione corretta e impeccabile.

Das Entwerfen von Springbahnen

La mise au point des parcours

Il disegno del percorso

ist eine kreative Tätigkeit
die aufbaut auf der Ausbildung von Reiter und Pferd

est une activité créative
qui se base sur la formation des cavaliers et des chevaux

è un'attività creativa
che si basa sulla formazione dei cavalieri e dei cavalli

erfordert die dazu nötigen Kenntnisse
exige les connaissances nécessaires
esige le conoscenze necessarie

sollte eine Leidenschaft sein
devrait être une passion
dovrebbe essere una passione

Die Tätigkeit des Parcoursbauers ist über den Entwurf und Aufbau von Springbahnen hinaus zudem eng verbunden mit:

- der nicht kalkulierbaren Eventualität sportlicher Ereignisse
- der Kombination zweier Lebewesen im Sport

L'activité du constructeur de parcours, au-delà du projet et de la construction à proprement dit, est étroitement liée à:

- l'éventualité non prévisible liée aux événements sportifs,
- la combinaison de deux organismes vivants dans le sport.

L'attività del costruttore percorsi. al di là del progetto e la costruzione stessa , è strettamente legato a:

- l'evento imprevedibile connessi a manifestazioni sportive,
- la combinazione dei due organismi nello sport

Harmonische Umläufe

Disposizioni armoniose

des tracés harmonieux

Umläufe, die Reiter und Pferde zufrieden über ihre Leistung beenden, auch wenn sie Fehler gemacht haben.

Les tracés devraient satisfaire cavaliers et chevaux, même s'ils commettent des fautes.

Le disposizioni dovrebbero soddisfare cavalieri e cavalli, anche se commettono difetti.

Die Ziele

Les buts

Gli obiettivi

Der Parcoursbauer plant und baut Parcours die im Rahmen der gegebenen Bedingungen:

- guten Sport und eine gerechte Klassierung ermöglichen
- die zur Förderung des Springsports beitragen.

Le constructeur de parcours projette et construit des parcours qui offrent dans le cadre de conditions données:

- du bon sport et un classement correct,
- qui contribuent à la promotion du sport de saut

I costruttori persorsi di progettazione e costruzione di corsi permettono nelle condizioni date:

- buon sport e una fiera classificazione
- contribuiscono alla promozione del mondo salto ostacoli

Ein qualifizierter Parcoursbau fördert die Entwicklung von Reiter und Pferd.

Une construction de parcours qualifiée encourage le développement du cavalier et du cheval.

Costruzione naturalmente qualificato incoraggia lo sviluppo del cavaliere e del cavallo.

Standortbestimmung für Reiter und Pferd

Remise en question pour le cavalier comme pour le cheval

Sfida per il cavaliere come il cavallo

▶ Eine Springprüfung ist eine Standortbestimmung für Reiter und Pferd.

Une épreuve de saut est une remise en question pour le cavalier comme pour le cheval.

Un evento di salto è una sfida per il cavaliere come il cavallo.

▶ Der jeweilige Parcours soll im Rahmen seiner Stufe der Erkenntnis dienen, was Pferd und Reiter zu leisten vermögen.

Chaque parcours au sein de sa catégorie devrait permettre de reconnaître les performances du cavalier comme du cheval.

Ogni corso nella categoria dovrebbe riconoscere la prestazione del cavaliere come il cavallo.

▶ Nicht zu schwere, aber auch nicht zu leichte Bahnen. Beides sind keine Gradmesser und verfälschen eine Standortbestimmung.

Pas de tracés trop difficiles ou trop faciles. Ils ne sont pas des critères de mesure et fausse la réalité.

Nessun corso troppo difficile o troppo facile. Essi non sono metriche e distorce la realtà.

Schwierigkeitsgrad

Degré de difficulté

Grado di difficoltà

← 115 cm 120 cm →

Grundausbildung Pferd
Formation de base du cheval
Formazione di base del cavallo

kann das verlangt werden ?
cela peut être exigé ?
puo 'essere richiesto

das müssen sie können
ils doivent pouvoir cela
che devono

Beide sind dem Ausbildungsstand entsprechend zu prüfen.

Pferd:

Springvermögen
Geschicklichkeit
Vorsicht und Gehorsam
Galoppiervermögen
Rittigkeit und Kondition

Reiter:

Reiterliches Können
Reaktionsvermögen
Kondition
Erkennen der im Parcours
gestellten Schwierigkeiten

On devrait tester le degré de formation de la paire.

Cheval:

Moyens de saut
Technique de saut
Respect et obéissance
Capacités de galop
Souplesse et condition

Cavalier:

Maîtrise du cavalier
Capacité de réaction
Condition
Reconnaissance des difficultés
du parcours

Dovremmo testare il grado di formazione della coppia.

Cavallo:

Capacità
Tecnica di salto
Rispetto e obbedienza
Capacità di galoppo
Flessibilità e condizione

Cavaliere:

Abilità
Reattività
Condizione
Riconoscimento delle difficoltà
del percorso

Die Berücksichtigung der Interessengruppen

Le respect des groupes à qui on s'adresse

Considerazione dei gruppi d'interesse

Der Veranstalter

Der Parcoursbauer stellt sein Wissen und Können in den Dienst des Veranstalters, hilft diesem dessen Ziele zu erreichen und rechtfertigt so seine Berücksichtigung als Funktionär.

Trotzdem hat der Parcoursbauer wenn nötig darauf zu bestehen, dass ihm der Veranstalter die nötigen Mittel (Material, Platz, Infrastruktur) zur Verfügung stellt, damit er seine Tätigkeiten entsprechend ausüben kann.

L'organisateur

Le constructeur de parcours met au service de la société son savoir et ses connaissances. Il aide ainsi la société à atteindre ses buts et justifie sa position d'officiel.

Il n'en demeure pas moins vrai que l'organisateur doit mettre à disposition du constructeur de parcours les moyens nécessaires (matériel, place de concours et infrastructures) de manière à ce qu'il puisse exercer correctement sa fonction.

L'organizzatore

Il costruttore percorsi porta alla società la sua conoscenza e capacità. Aiuta così l'azienda a raggiungere i suoi obiettivi e giustifica la sua posizione ufficiale.

Rimane vero che l'organizzatore fornisce al fabbricante significa ovviamente necessaria (hardware, invece di concorrenza e infrastrutture) in modo che possa svolgere correttamente la sua funzione.

Das Publikum

Das Publikum, grossenteils nicht fachkundig, erwartet:

- dass es den Verlauf der Prüfung verfolgen kann
- dass die Entscheidung (Stechen, Zeitlimite im Zeitspringen, usw.) vor seinen Augen stattfindet.

Le public

Un public, le plus souvent peu averti, attend:

- qu'il puisse suivre le déroulement de l'épreuve
- que les décisions (barrage, respect du temps limite, etc..) se prennent sous ses yeux.

Die Berücksichtigung der Interessengruppen
Le respect des groupes à qui on s'adresse
Considerazione dei gruppi d'interesse

Die Sponsoren

Sponsoren-Hindernisse sind werbewirksam zu platzieren.

Es ist nicht in jedem Fall möglich, die Werbemittel der Sponsoren ihren Wünschen entsprechend einzusetzen. (zB. Auto in kleiner Halle, flatternde Firmenfahnen direkt beim Hindernis usw.)

Weitere Werbemittel (Bandenwerbung usw.) dürfen den sportlichen Ablauf einer Prüfung nicht beeinflussen.

Les partenaires

Les obstacles-partenaires sont à placer judicieusement.

Il n'est pas toujours possible de placer les articles des sponsors selon leurs désirs (par exemple: automobile dans une petite halle ou banderolle flatterante près d'un obstacle, etc.)

D'autres articles publicitaires (banderolles, etc..) ne doivent pas entraver le bon déroulement sportif d'une épreuve.

Gli Sponsor

Gli ostacoli degli sponsor sono posti con saggezza.

Non è sempre possibile inserire gli elementi sponsor secondo i loro desideri (es. automobile nei maneggi coperti o banderuole in movimento in prossimità di un ostacolo, ecc.)

Altri articoli promozionali (banner, ecc ..) non devono interferire con il corretto svolgimento di un evento sportivo.

Wo liegen die Schwierigkeiten im Parcours?
Où sont les difficultés dans un parcours ?
Dove sono le difficoltà in un percorso?

▶ In der Linienführung

Le tracé

La disposizione

▶ In der Distanz zwischen den Hindernissen

La distance entre les divers obstacles

La distanza tra i diversi ostacoli

▶ Dem Standort der Hindernisse

L'emplacement des obstacles

La posizione degli ostacoli

▶ Der Bauart der Hindernisse

Le style de construction de l'obstacle

Lo stile di costruzione dell'ostacolo

▶ In den Abmessungen der Hindernisse

Les mesures des obstacles

Le misure degli ostacoli

Jeder Parcours besteht aus einer gewissen Anzahl von Einzelhindernissen und Kombinationen. Die Anzahl ist abhängig von der Prüfungsart und der Kategorie und ist im Springreglement SR festgehalten.

Chaque parcours se compose d'un certain nombre d'obstacles simples et de combinaisons. Le nombre est dépendant du style de l'épreuve et de la catégorie. Ceci est décrit dans le règlement de Saut RS.

Ogni percorso consiste di un certo numero di ostacoli semplici e combinazioni. Il numero dipende lo stile della gara e categoria. Questo è descritto nell regolamento di salto RS.

Man unterscheidet 3 Hindernisarten:

- Steil-/Vertikal-Hindernisse (Mauer, Tor, Stationata)
- Hochweit-Hindernisse (Triple-Barre, Oxer)
- Weitsprung-Hindernisse (Wassergraben)

On distingue 3 types d'obstacles :

- obstacles en hauteur (mur, portail, stationata)
- obstacles hauts et larges (triple barre, oxer)
- obstacles en largeur (rivière)

Si distinguono 3 tipi di ostacoli:

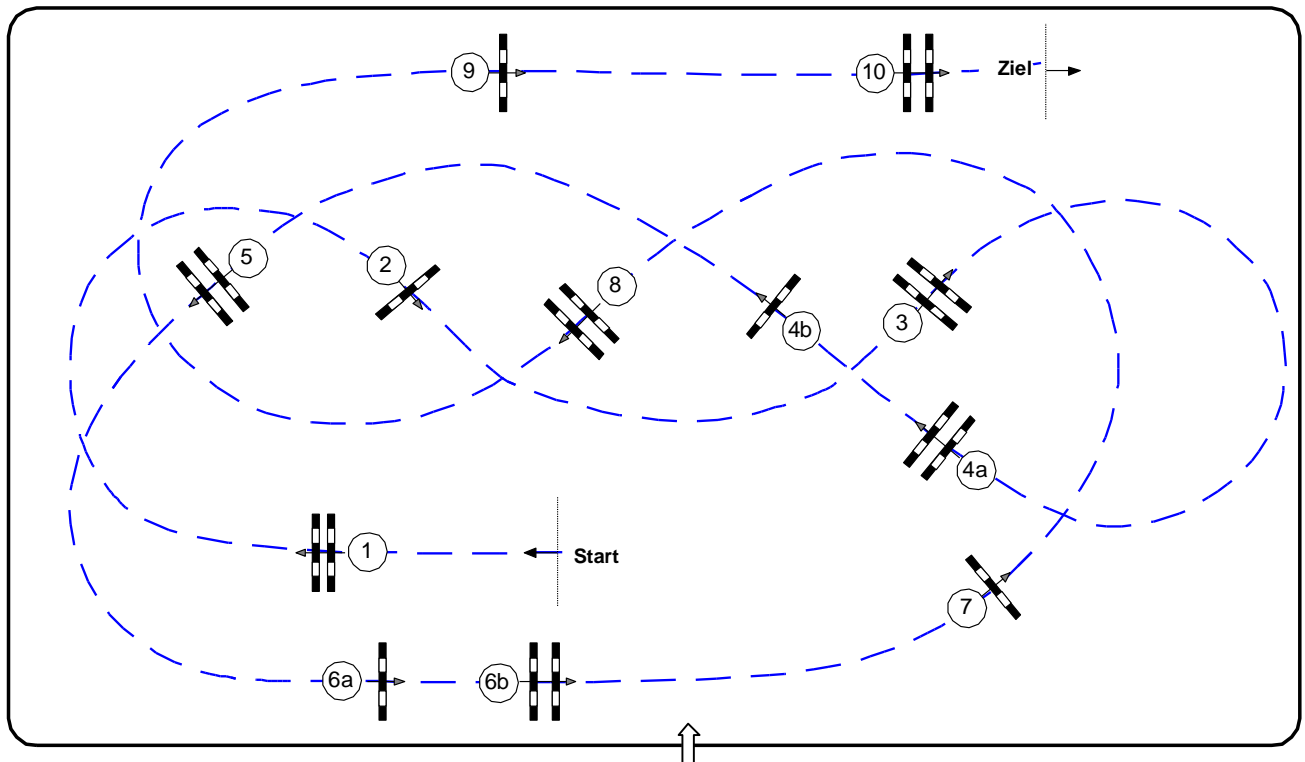
- ostacoli dritti/verticali (muro, cancello, staccionata)
- ostacoli alti e larghi (triplice, oxer)
- ostacoli larghi (riviera),



Unter Linien versteht man den Weg, den ein Konkurrent vom Start bis zum Ziel unter Einbezug aller zu springenden Hindernisse und den obligatorischen Durchgängen absolvieren muss.

Par ligne, il faut entendre le tracé qu'un concurrent doit suivre du départ à l'arrivée, y compris les obstacles à sauter et les passages obligatoires.

Per linea, occorre intendere la disposizione che un concorrente deve seguire della partenza all'arrivo, compresi gli ostacoli da saltare ed i passaggi obbligatori.



Die Linienführung wird grundsätzlich bestimmt durch:

Les lignes sont déterminées principalement par :

Le linee sono determinate soprattutto da:

- | | | |
|-----------------------|----------------------|--------------------|
| - Die Art der Prüfung | - Le genre d'épreuve | - I generi di gara |
| - Die Wertung | - Le barème | - La tabella |

Die verschiedenen Linien

I generi differenti di linee

Les genres différents de lignes

Klassische Linie

Ligne classique

Linea classica

Speed-Linie

Ligne de vitesse

Linea di velocità

Mixt-Linie

Ligne mélangée

Linea mescolata

Klassische Linie

Ligne classique

Linea classica

Merkmale

Caractéristiques

Caratteristiche

klar definierte Wegstrecke
Tracé défini clairement
Disposizione definita chiaramente

Einfache, fließende Linien
Lignes simples, coulantes
Linee semplici, correnti

Hindernisse gut anreitbar
keine engen Wendungen, Durchmesser mindestens 15 m
mindestens zwei Handwechsel
tous les obstacles d'approche facile
pas de virages serrés, diamètre d'un virage au moins 15 m
deux changements de main au minimum
tutti gli ostacoli d'approccio facile
non giri stretti, diametro di un giro almeno 15 m
due cambiamento a mano almeno

Anwendung

Utilisation

Utilizzazione

Initialparcours bei Prüfungen mit Stechen
Parcours initial dans des épreuves avec barrage
Percorso iniziale in gare con spareggio

Jungpferdeprüfungen
Épreuves réservées aux jeunes chevaux
Prove riservate ai giovani cavalli

Die erste Phase in 2-Phasenspringen
La première phase dans les épreuves en deux phases
La prima fase nelle gare in due fasi

Grand-Prix

Speed-Linie

Ligne de vitesse

Linea di velocità

Merkmale

Caractéristiques

Caratteristiche

Lange Galoppstrecken / vermehrte Wendungen
Trajets de galop plus longs / plusieurs conversions
Tragitti di galoppo più lunga / molte conversioni

2 - 3 Risikolinien
2 - 3 lignes de risque
2 - 3 linee di rischio

Gehorsamspassagen
passages qui testent l'obéissance du cheval
passaggi che provano l'obbedienza del cavallo

Erdhindernisse
Obstacles naturels
Ostacoli naturali

Anwendung

Utilisation

Utilizzazione

Prüfungen nach Wertung C
Épreuves selon le barème C
Gare secondo la tabella C

Die zweite Phase in 2-Phasenspringen
La deuxième phase dans les épreuves en deux phases
La seconda fase nelle gare in due fasi

Stechen / Winning-Rounds
Barrage
Spareggio

Mixt - Linie

Ligne mélangée

Linea mista

Merkmale

Caractéristiques

Caratteristiche

Mischung zwischen klassischer und Speed-Linie
Mélange entre la ligne classique et la ligne de vitesse
Miscuglio tra la linea classica e la linea di velocità

Hindernisfolgen auf Distanzen
Suite des obstacles avec distances
Seguito degli ostacoli in distanze

1 - 2 Risikolinien
1 - 2 lignes de risque
1 - 2 linee di rischio

Anwendung

Utilisation

Utilizzazione

Prüfungen Wertung A ohne Stechen
Épreuves selon le barème A sans barrage
Gare secondo la tabella A senza spareggio

Punktespringen
Épreuves aux points
Gare ai punti

Américaine
Américaine

Weiche, harmonische Linienführung.

Tracé doux et harmonieux.

Linea morbida e armoniosa.

Keine zurückversetzten Hindernisse in der Linienführung.

Aucun obstacle placé en retrait dans le tracé.

Nessun ostacolo retrostante alla linea del tracciato.

Verbindung von Hindernis zu Hindernis.

Bonne liaison d'un obstacle à un autre obstacle.

Buona sequenza tra ostacolo e ostacolo.

Wie bekomme ich eine weiche und harmonische Linienführung?

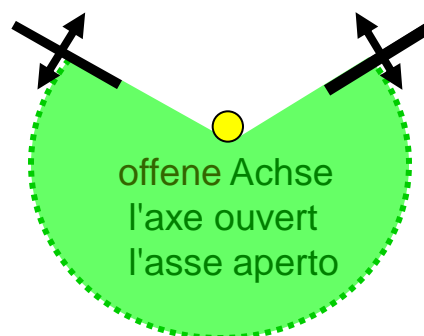
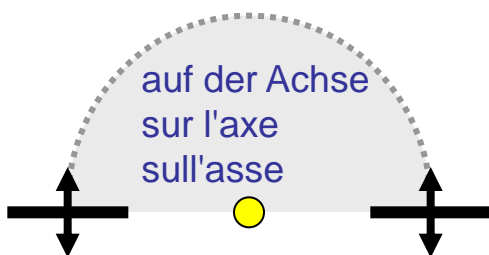
Comment obtenir une ligne douce et harmonieuse ?

Come ottenere una linea morbida ed armoniosa?

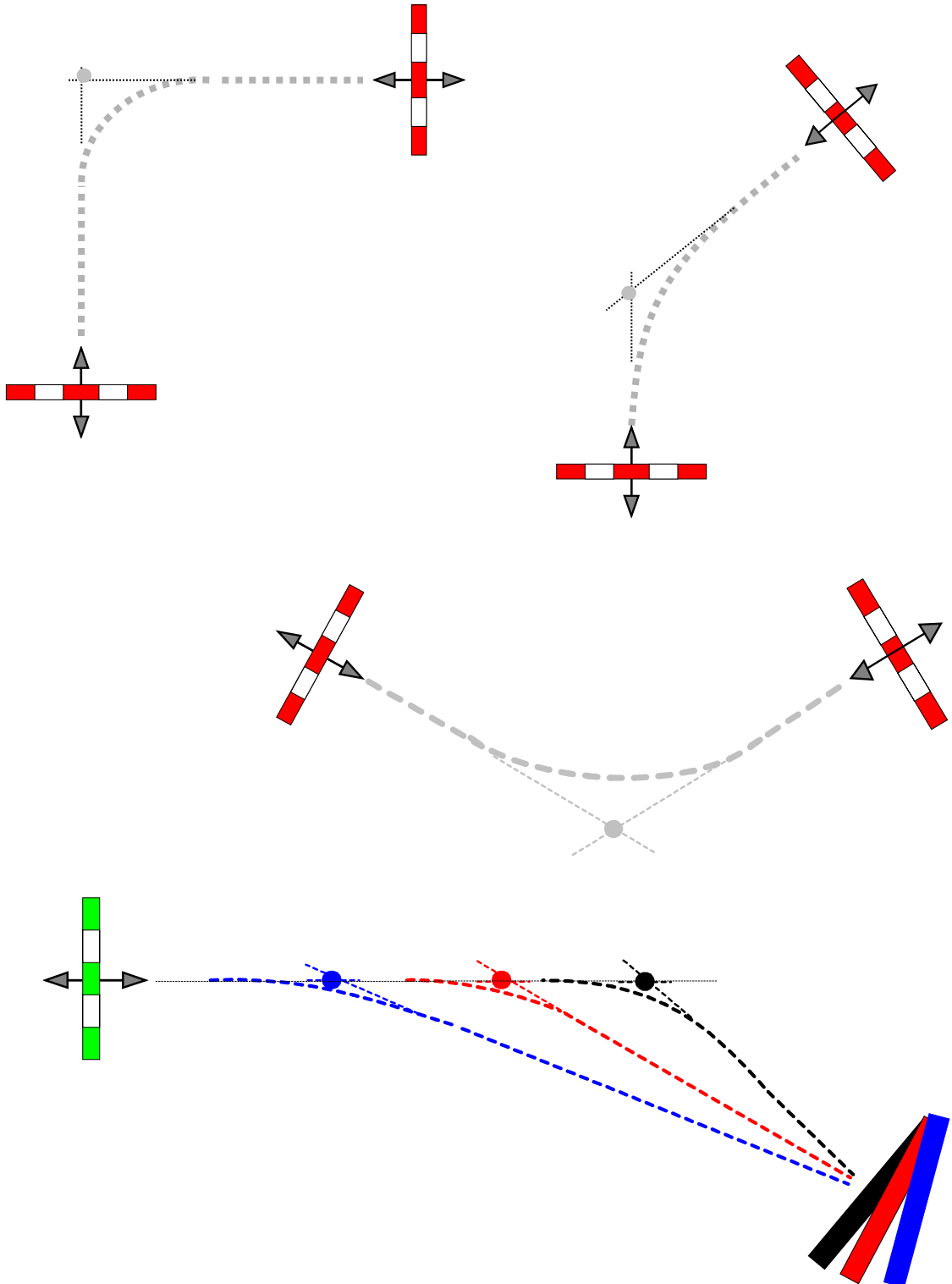
mit dem Achsenprinzip

con il principio dell'asse

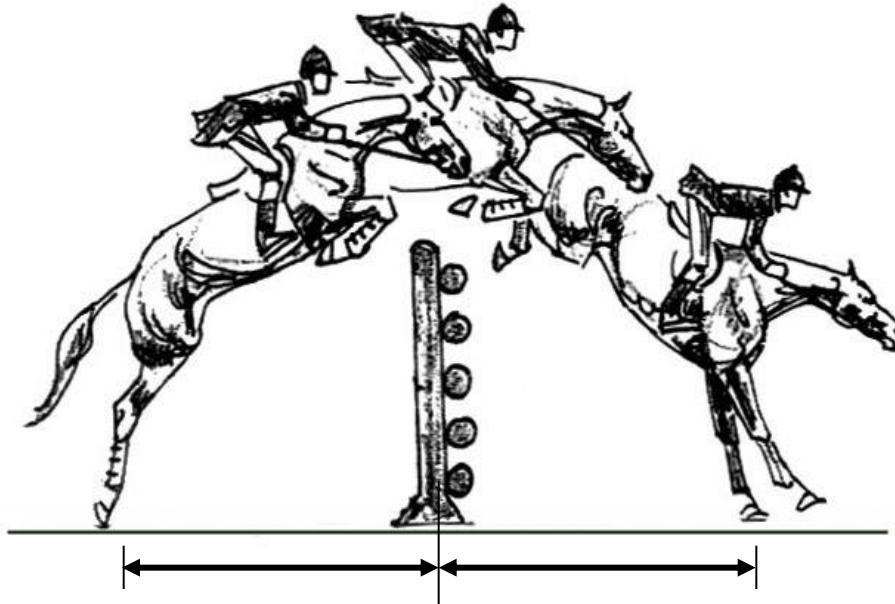
avec le principe de l'axe



Der Winkelpunkt zum nächsten Hindernis bestimmt die Linie
Le point angulaire vers l'obstacle suivante détermine la ligne
Il punto angolare all'ostacolo successivo determina la linea



Absprungdistanz - Landedistanz
Distance de départ - Distance d'atterrissage
Distanza di partenza - Distanza d'atterraggio



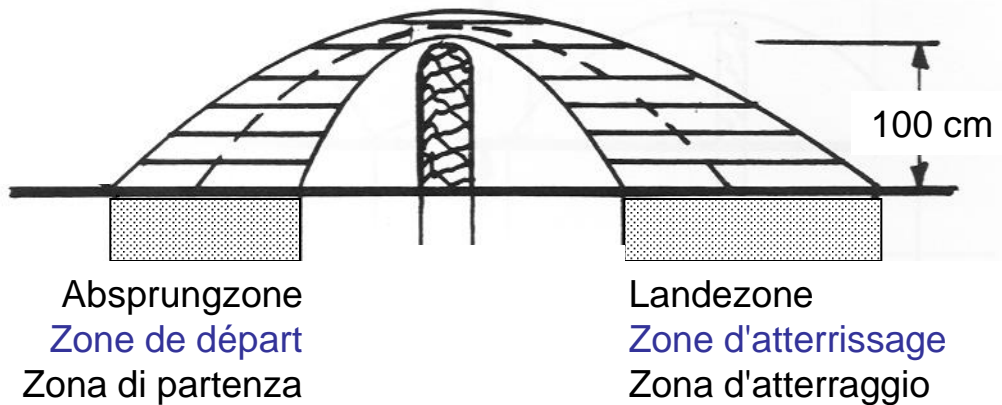
Absprungdistanz
Distance de départ
Distanza di partenza

Landedistanz
Distance d'atterrissage
Distanza d'atterraggio

Der Sprung des Pferdes über ein Hindernis erfolgt in einer ganz bestimmten Form. Vom Moment des Absprunges bis zur Landung bewegt sich das Pferd auf einer Kurve: der sogenannten Wurfparabel.

Le saut d'un cheval par-dessus l'obstacle se déroule dans une forme bien déterminée. Dès le départ, jusqu'à l'atterrissage, le cheval se trouve sur une courbe: La parabol.

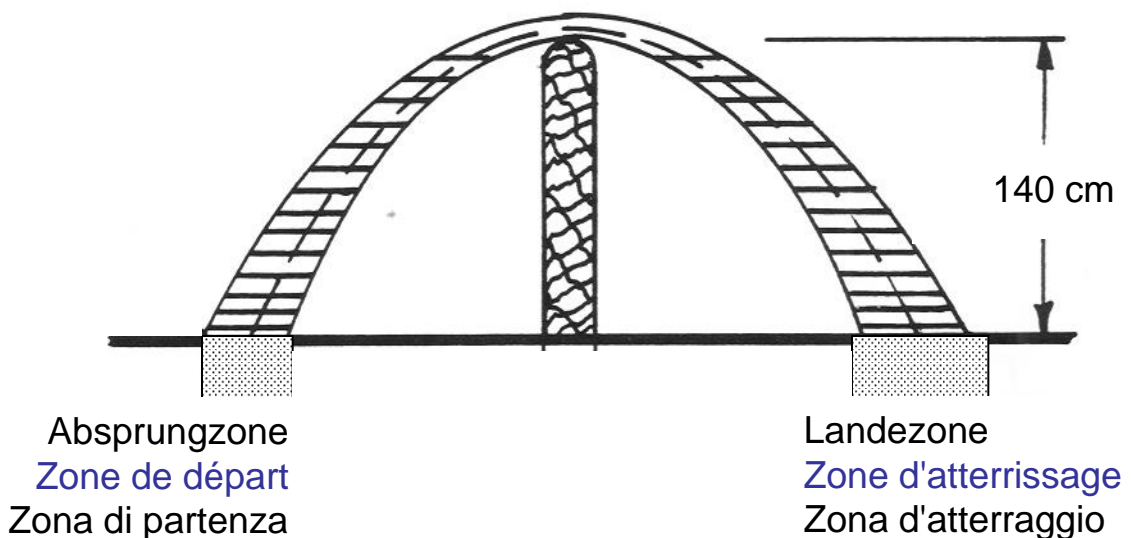
Absprungzone - Landezone
Zone de départ - Zone d'atterrissage
Zona di partenza - Zona d'atterraggio



Eine Veränderung der Hindernishöhe
bewirkt veränderte Absprung- und Landezonen.

Une modification de la hauteur d'obstacle
modifie automatiquement la zone de départ et d'atterrissage.

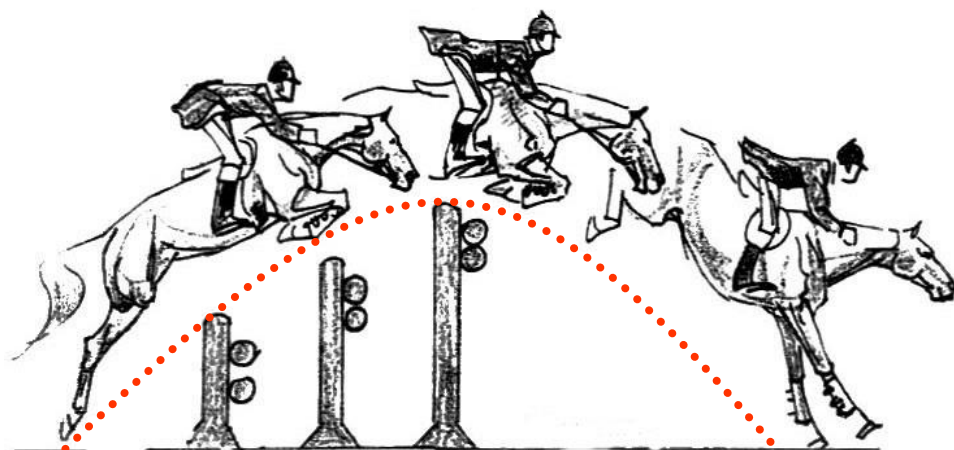
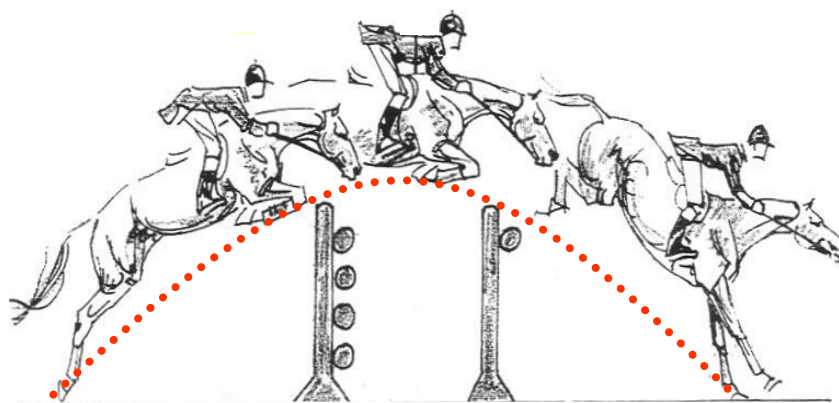
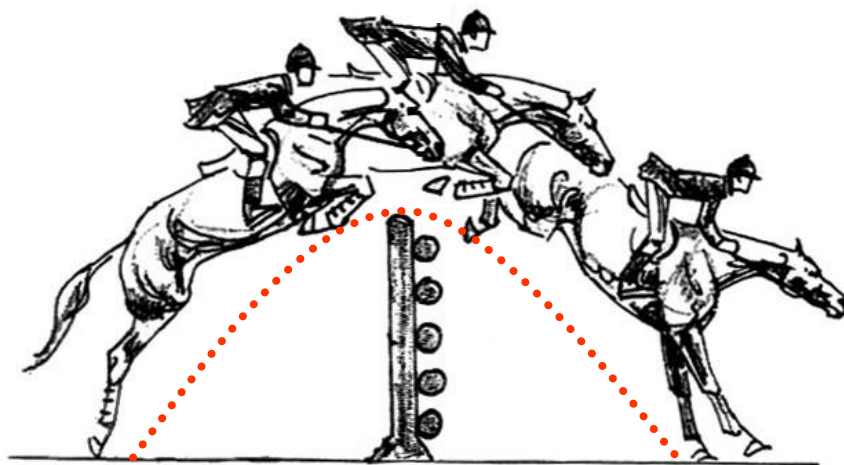
Una modifica dell'altezza di ostacolo
cambia automaticamente la zona di partenza e d'atterraggio



Die ideale Kurve

La courbe idéale

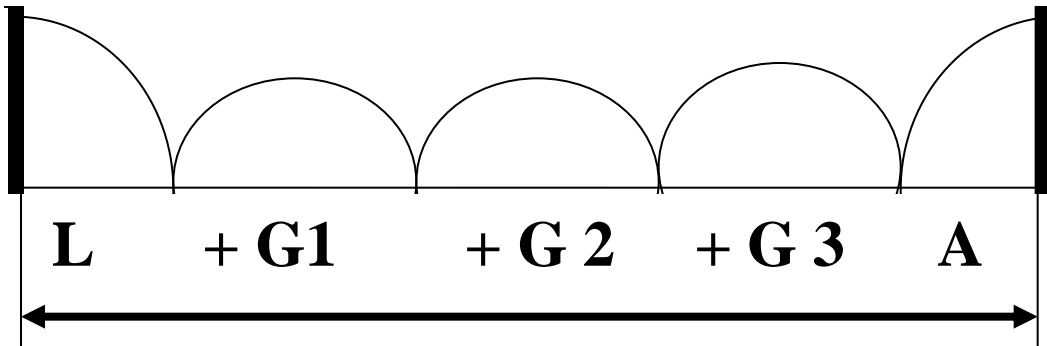
La curva ideale



Distanzen zwischen Einzelhindernissen

Distances entre des obstacles isolés

Distanze tra ostacoli isolati



Die Distanzen zwischen Einzelhindernissen werden durch die Galoppsprunglänge sowie die Absprung- und Landedistanzen bestimmt. Das heisst, sie sind die Summe aus den Längen der freien Galoppsprünge (G1 – G3), der Landedistanz (L) des ersten und der Absprungdistanz (A) des folgenden Hindernisses.

Les distances entre des obstacles isolés sont déterminées, en règle générale, par la longueur de foulées au galop et la distance de départ et d'atterrissage. Les distances représentent le total des foulées de galop (G1-G3), plus la distance d'atterrissage (L) du premier obstacle et la distance de départ (A) de l'obstacle suivant.

La distanza tra ostacoli isolati sono determinate, di norma, dalla lunghezza di falcate di galoppo e la distanza di partenza e d'atterraggio. Le distanze rappresentano il totale dei falcate di galoppo (G1-G3), più la distanza d'atterraggio (L) del primo ostacolo e la distanza di partenza (A) dell'ostacolo seguente.

Distanzen zwischen Einzelhindernissen

Distances entre des obstacles isolés

Distanze tra ostacoli isolati

Die nachstehend angegebenen Distanzen sind Mittelwerte. Diese Distanzen werden von der Platzgrösse, Bodenverhältnisse, Reittempo und Sprungfolge (Steil-, Hochweitsprung) beeinflusst.

Les distances ci-dessous sont des valeurs moyennes. Normalement, ces distances sont également influencées par la suite des obstacles (stationata – oxer).

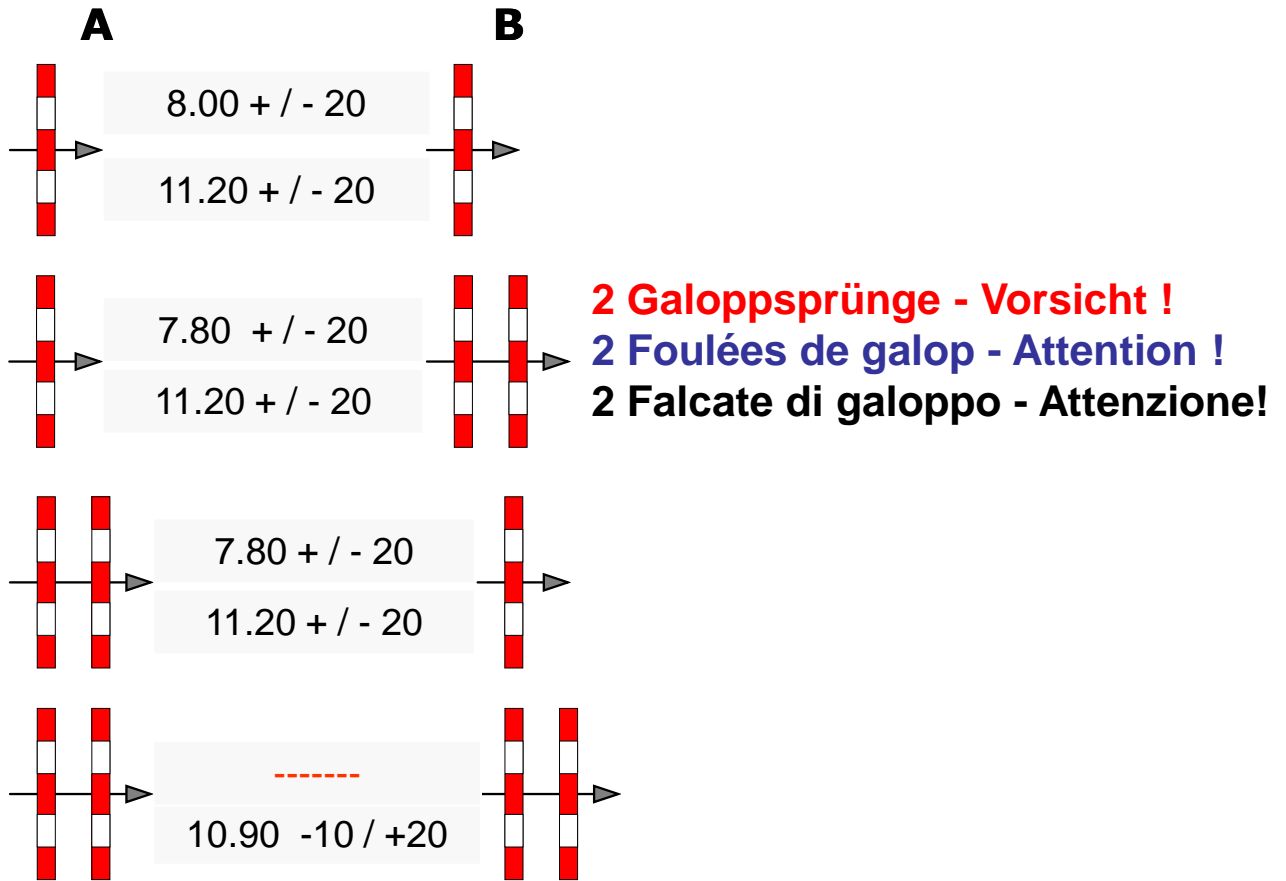
Le distanze qui di seguito sono valori medi. Normalmente, queste distanze sono anche influenzate successivamente degli ostacoli (stationata – oxer).

Galoppsprünge Foulées de galop Falcate di galoppo		Normale Distanzen Distances normales Distanze normali	
3 G / F		14.70	
4 G / F		18.50	
5 G / F		22.50	
6 G / F		26.00	
7 G / F		30.00	
8 G / F		34.00	

Distanzen in Kombinationen

Distanze nelle combinazioni

Distances dans les combinaisons



Distanzen

Distances

Distanze

Bei der Wahl einer Kombination Steil - Oxer auf zwei Galoppsprünge ist Vorsicht geboten. Damit ein Pferd nicht nach dem ersten Galoppsprung bereits abspringt, müssen wir uns vorgängig folgende Gedanken machen.

Art der Prüfung:

Normalparcours in Springen mit Stechen

Erste Phase in Zweiphasenspringen

Jungpferdeprüfung

Stilprüfung

Speedprüfungen

Stechen

Ort der Kombination:

vom Ausgang weg

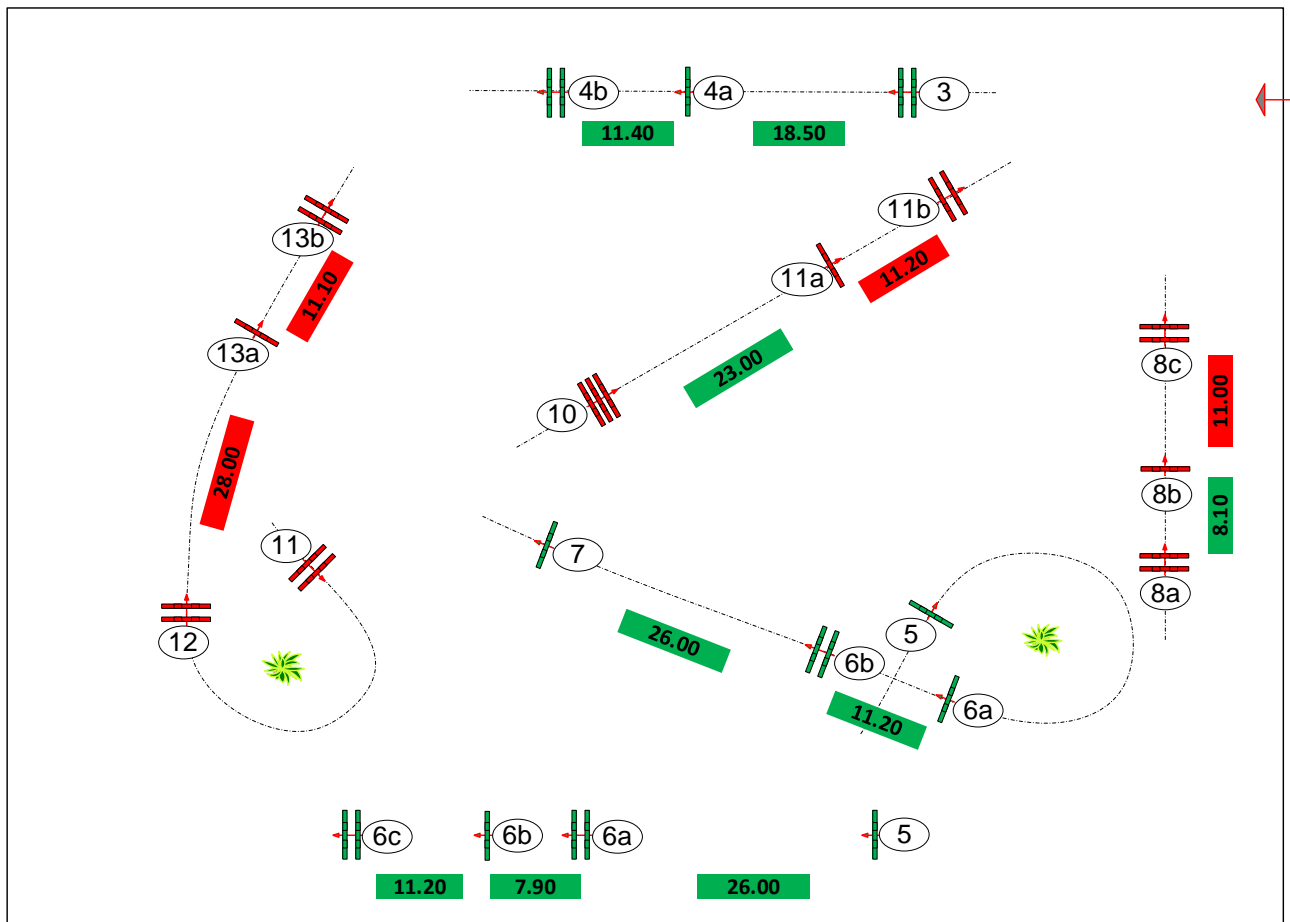
aus der Ecke heraus

in Richtung Ausgang

Weg auf die Kombination:

Vorgebaute Hindernisse in eher kurzer Distanz zur Kombination

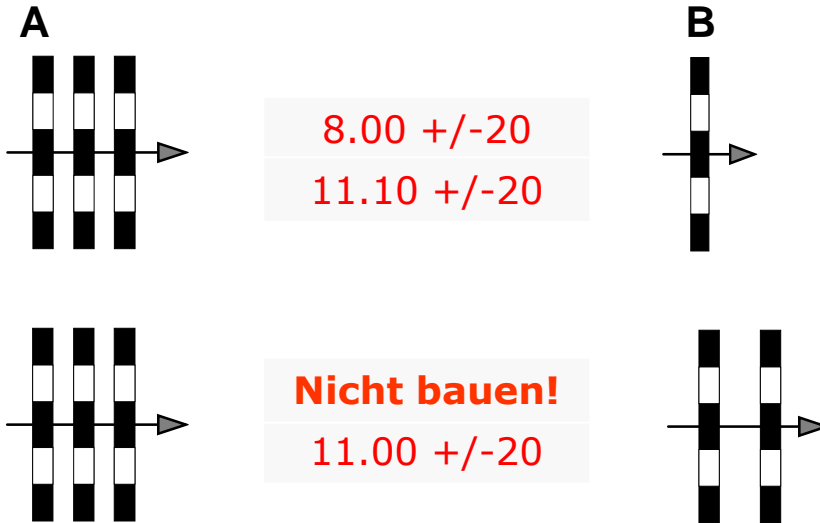
Langer Weg auf die Kombination



Nur in Prüfungen **ab 120 cm**

seulement dans des épreuves à **partir de 120 cm**

soltanto in gare **partire da 120 cm**



Alle aufgeführten Distanzen sind Richtwerte.
 Toutes les distances spécifiées sont des valeurs indicatives.
 Tutte le distanze precisate sono valori indicativi.

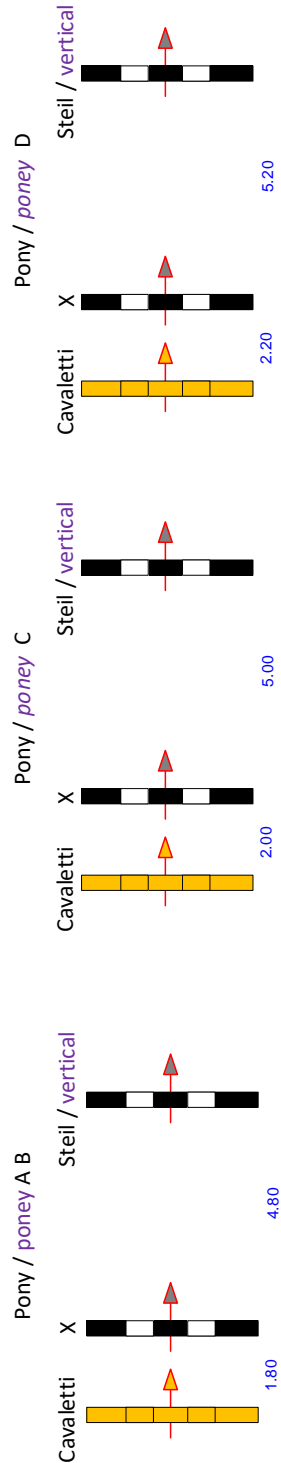
Distanzen in Kombinationen für Pony's / distances dans les combinaisons pour poney



Distanzen in Linien für D Pony's / distances entre des obstacles isolés pour poney 'D'

Galopprünge / foulées de galop	Distanz / distance
3	14 m
4	17 m
5	21 m
6	24 m

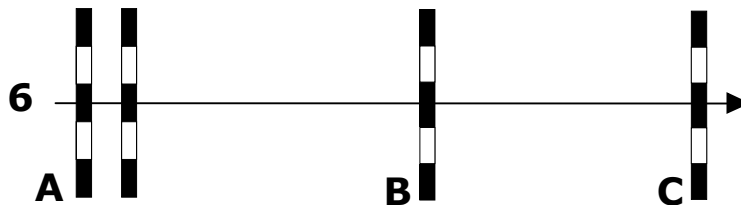
Gymnastiklinie in Stilprüfungen (Lizenz) für Pony's / ligne de gymnastique pour des épreuves de style (licence) poney



Unter Kombinationen versteht man eine Folge von zwei oder mehreren Einzelsprüngen, welche von Sprung zu Sprung höchstens 12 Meter auseinander liegen.

Par combinaison, on comprend une suite de deux ou plusieurs obstacles qui ne doivent pas être éloignés de plus de 12 mètres l'un de l'autre.

Con combinazioni, si comprendono un seguito di due o più ostacoli che non devono essere allontanati da oltre 12 metri l'uno dell'altro.



Eine Kombination zählt immer als ein Hindernis.

Une combinaison compte toujours comme un seul obstacle.

Una combinazione conta sempre come un solo ostacolo.

Die Einzelsprünge einer Kombination sind fortlaufend mit Buchstaben zu bezeichnen.

Chaque saut d'une combinaison doit être marqué d'une lettre.

Ogni salto di una combinazione deve essere segnato di una lettera.

1. Sprung / saut / salto = A
2. Sprung / saut / salto = B
3. Sprung / saut / salto = C

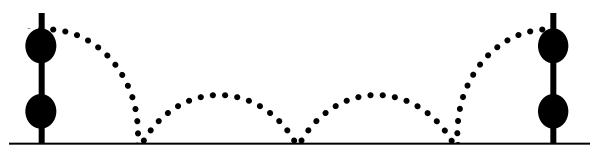
Kombinationen können mit zwei Grunddistanzen aufgebaut werden.

Les combinaisons peuvent être construites avec deux distances de base.

Le combinazioni possono essere costruite con due distanze di base.



Galoppsprung
1 Foulée de galop
Falcata di galoppo



Galoppsprünge
2 Foulées de galop
Falcate di galoppo

In den drei- oder mehrfachen Kombinationen können beide Grunddistanzen kombiniert werden.

Enthält ein Parcours mehrere Kombinationen, so sollten diese bezüglich der Grunddistanzen verschiedenartig aufgebaut sein.

Dans les combinaisons doubles ou plus, on peut varier les distances de base.

S'il y a plusieurs combinaisons dans un parcours, elles doivent être construites avec des distances différentes.

Nelle combinazioni doppie o più, si possono variare le distanze di base.

Se ci sono molte combinazioni in un percorso, devono essere costruite con distanze diverso.

Wenn möglich sollten alle Einzelsprünge einer Kombination die gleiche Hindernisfront (Stangenlänge) aufweisen.

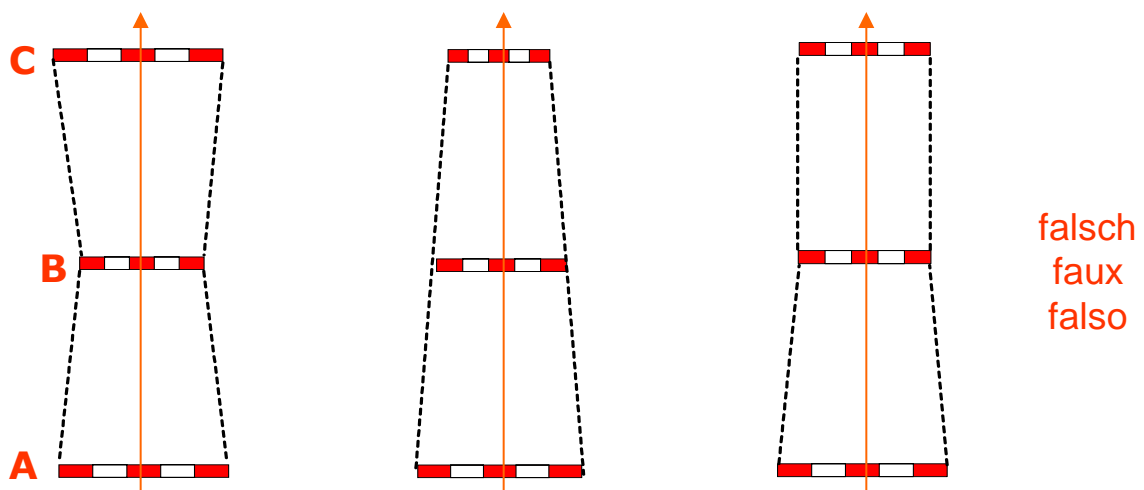
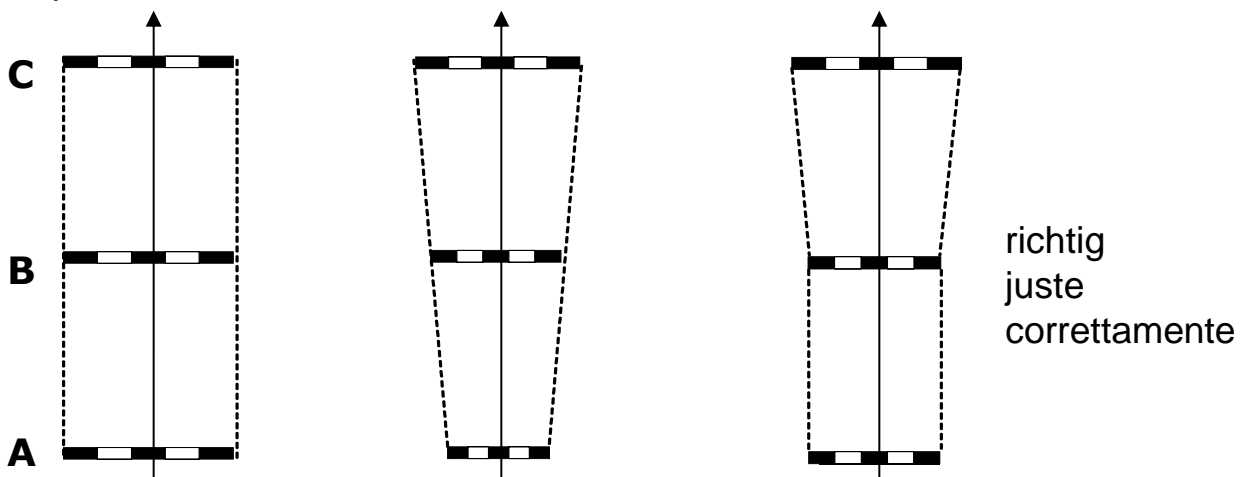
Ist dies nicht möglich, ist der schmalste Sprung als erster Sprung (A) zu stellen, die Kombination nach hinten zu öffnen.

Chaque obstacle individuel d'une combinaison devrait avoir, si possible, le même front (longueur de perche).

Si cela n'est pas possible, il faut mettre l'obstacle le plus étroit comme premier saut (A) afin que la combinaison s'élargisse vers l'arrière.

Ogni ostacolo individuale di una combinazione dovrebbe avere, possibilmente, lo stesso fronte (lunghezza di barriera).

Se ciò non è possibile, occorre mettere l'ostacolo più stretto come primo salto (A) affinché la combinazione si allarghi verso la parte posteriore.



Kombinationen
offen-geschlossen

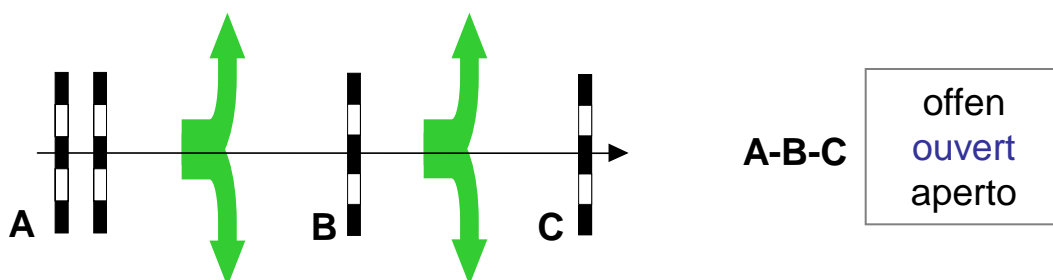
Combinaisons
ouvertes-fermées

Combinazioni
aperte-chiuse

Offen ist eine Kombination, wenn der Reiter diese zwischen den Einzelsprüngen verlassen kann ohne einen Sprung (Effort) machen zu müssen.

Une combinaison est ouverte si le cavalier peut sortir entre les obstacles sans faire un saut (effort).

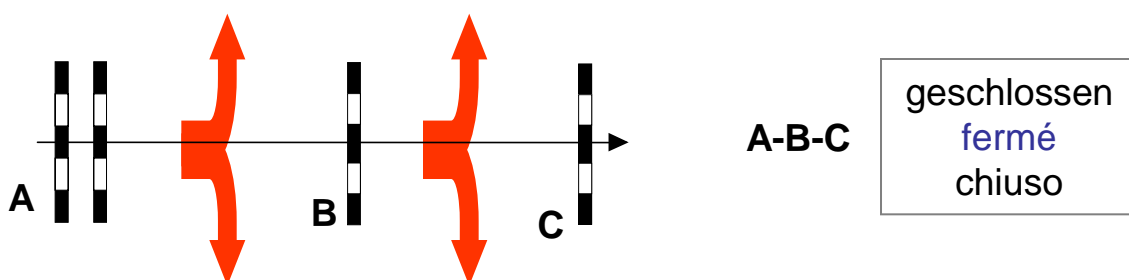
Una combinazione è aperta se il cavaliere può uscire tra gli ostacoli senza fare un salto (effort).



Geschlossen ist eine Kombination, wenn der Reiter diese zwischen den einzelnen Sprüngen nur verlassen kann, wenn er einen nicht in der Sprungrichtung (Pfeil) und daher nicht zum Parcours gehörenden Sprung (Effort) machen muss.

Une combinaison est fermée si le cavalier, pour sortir entre les obstacles, doit faire un saut (effort) non indiqué par la flèche (direction d'obstacle) et, de ce fait, c'est un saut ne faisant pas partie du parcours.

Una combinazione è chiusa se il cavaliere, per uscire tra gli ostacoli, deve fare un salto (effort) non indicato dalla freccia (direzione d'ostacolo) e, pertanto, è un salto non che fa parte del percorso.



Kombinationen
offen-geschlossen

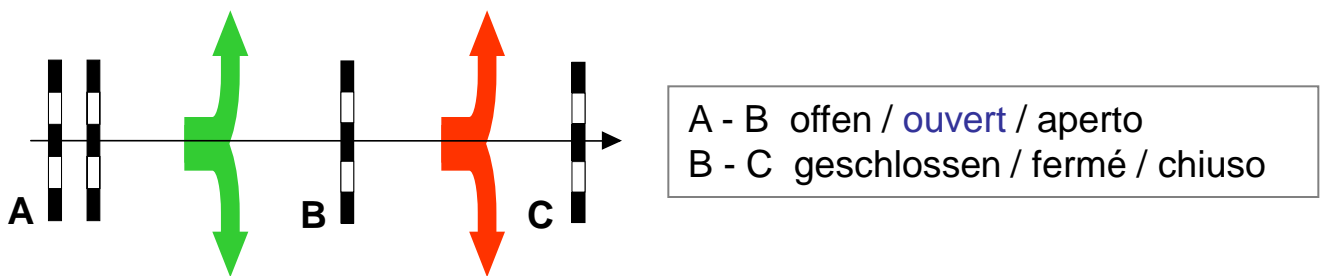
Combinaisons
ouvertes-fermées

Combinazioni
aperte-chiuse

Drei- und mehrfache Kombinationen können ganz oder nur teilweise geschlossen sein.

Les combinaisons de trois ou plusieurs obstacles peuvent être fermées partiellement ou complètement.

Le combinazioni di tre o molti ostacoli possono fremées parzialmente o completamente.



Wälle sind in der Regel geschlossene Hindernisse.

Les talus sont, en règle générale, des combinaisons fermées.

Le talus sono, di norma, combinazioni chiuse.

Bestehen Unklarheiten, so kann durch zusätzlich angebrachte Bauelemente eine Kombination in eindeutig geschlossener Bauart erstellt werden.



S'il y a des doutes, on doit ajouter des éléments dans la construction pour que la combinaison soit réellement fermée.

Se ci sono dubbi, si devono aggiungere elementi nella costruzione perché la combinazione sia realmente chiusa.

Geschlossene Hindernisse müssen auf dem Parcoursplan als solche bezeichnet sein (in der Legende oder Skizze).

Les combinaisons fermées doivent toujours être indiquées comme telles sur le plan de parcours (dans la légende ou croquis).

Le combinazioni chiuse devono sempre essere indicate come tali sul piano di percorso (nella leggenda o schizzo).

	bis à 115 cm a	ab à partir de 120 cm a partire da
Tripplebarre Triple-barre Triple-barre		nur als Sprung A seulement comme saut A soltanto come salto A
Überbaute Gräben (Bidet, Trakehner) Des trous sur-barrés (Bidet, Fossé) Fosso costruito (Bidet, Trakehner)		nur als Sprung A seulement comme saut A soltanto come salto A

Kombinationen frühestens ab Hindernis Nr. 3
 Combinaisons au plus tôt à partir d'obstacle No.3
 Combinazioni al più presto a partire dall'ostacolo No.3

Für die verschiedenen Kategorien sind in den Reglementen die Höchstzahl und Arten der Kombinationen festgelegt.

Le règlement définit le nombre maximal et les combinaisons qui peuvent être construites dans les différentes catégories.

Il regolamento definisce il numero massimo e le combinazioni che possono essere costruite nelle varie categorie.

Man kann die einzelnen Elemente durch den Einbau von unterschiedliche Innenteilen (zB. Gatter,Planken oder Unterteile) optisch auseinander halten.

On peut différencier optiquement les éléments d'une combinaison en plaçant différemment certains éléments tels que bruxelles ou sous-bassements.

Uno può differenziare otticamente gli elementi da una combinazione mentre dispone determinati elementi quali Bruxelles o i parti basi.



Bei allen Elementen die selben Stangen verwenden.
(Stückzahl beachten)

Utiliser les mêmes perches pour tous les éléments.
(Tenir compte du nombre de perches à disposition)

Utilizzate le stesse pali a tutti gli elementi.
(Prendete conto di numero di pezzo)



Ist dies nicht möglich, zumindest eine Farbe der Stangen vom ersten bis zum letzten Element durchziehen.

Si cela n'est pas possible, conserver une des couleurs de perche du premier au dernier élément.

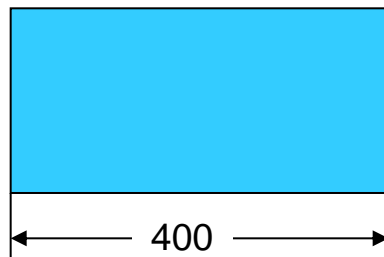
Se quello non possibile, conservare uno dei colori del palo del primo all'ultimo elemento.

Bidet Liverpool



In allen Kategorien einbauen
Construire dans toutes les catégories
Applicare in tutte le categorie

Die Front beträgt mindestens
La surface s'élève au moins à
La superficie consta di almeno



Mindestgrösse Springplatz Grandeur minimale du paddock de saut Misura minima del paddok di salto	40 x 80 m
--	-----------

Die Wassertiefe sollte max. 10 cm betragen.

La profondeur de l'eau doit être de 10 cm maximum.

La profondità dell'acqua deve essere al massimo di 10 cm.

Das Wasser muss blau eingefärbt werden

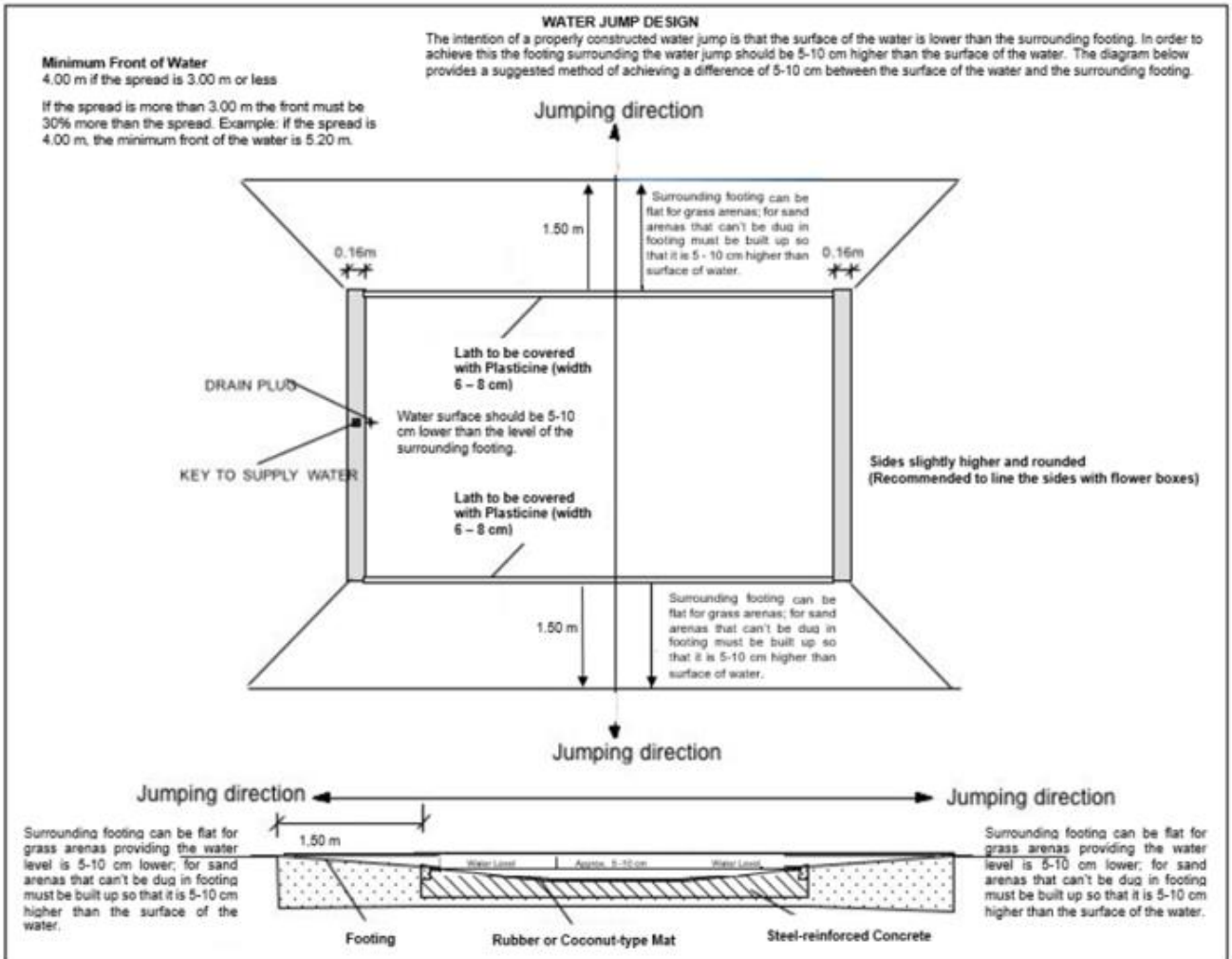
L'eau doit être teinte en bleu

L'acqua deve essere tinta di blu

Wassergraben
mit Betonschale

Rivière
avec la cuvette
de béton

Riviera
con la vasca
di calcestruzzo





Die gesamte Front vom Wassergraben, inkl. Dekoration wie Blumen oder Topfpflanzen, muss mindestens 30% mehr betragen als die Breite der Wasserfläche.

Le front total de la rivière, y compris la décoration florale peut représenter au minimum 30% en plus de la largeur du plan d'eau.

Il fronte totale della riviera, compresa la decorazione come fiori o piante in vaso, deve superare almeno del 30% la larghezza della superficie d'acqua.

Höhe
Absprunghürde

Hauteur
Haie pour le saut de départ
40 – 50 cm

Altezza
Piede d'invito

Weisse Begrenzungslinie

Linea di demarcazione bianca

Ligne de démarcation blanche

Breite
Largeur
Larghezza

6 – 8 cm



Material

Plastikband mit Knetmasse
weisser Textilschlauch (Feuerwehrschauch)

Matériaux

Band de plastique avec plasticine
tuyau blanc en textile (tuyau de pompier)

Materiali

Nastro di plastica con un mastice (plastilina)
tubo tessile bianco (fubo dei pompieri)

Wassergraben offen
Rivière ouverte
Riviera aperta



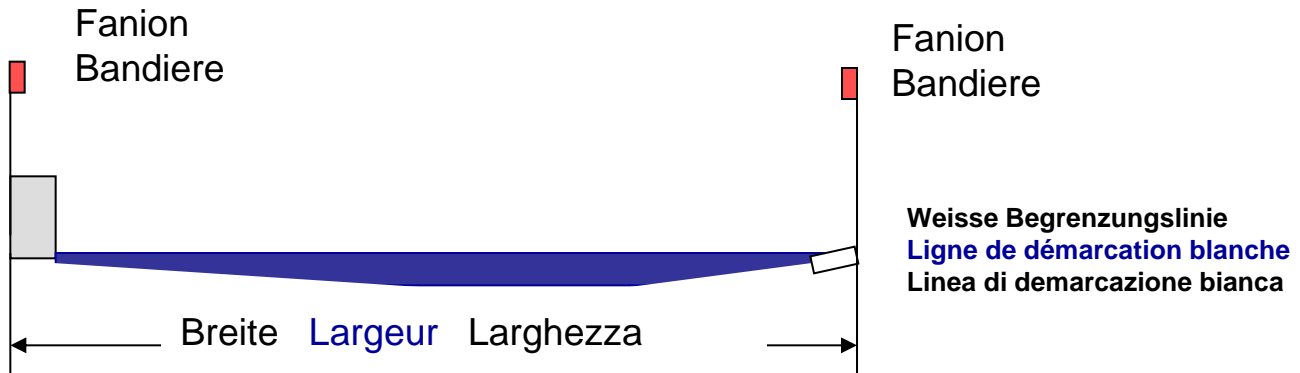
Wassergraben überbaut
Rivière surbarrée
Riviera costruita

Keine Holzlatten
(Unfallgefahr)

Pas de lamelles de bois
(Risque d'accident)

Non listelli di legno
(Pericolo d'incidente)

Messen der Breite

Mensuration
de la largeurMisurazione
della larghezza

Die Ausflagung erfolgt immer mit zwei Fanion-Paaren.
 Il doit toujours y avoir deux paires de fanions.
 Ci devono sempre essere due paia di bandiere.

DekorationDécorationDecorazione

In der Frontbreite und auch seitlich des Grabens.

Dans la largeur du front et aussi sur le côté de la rivière.

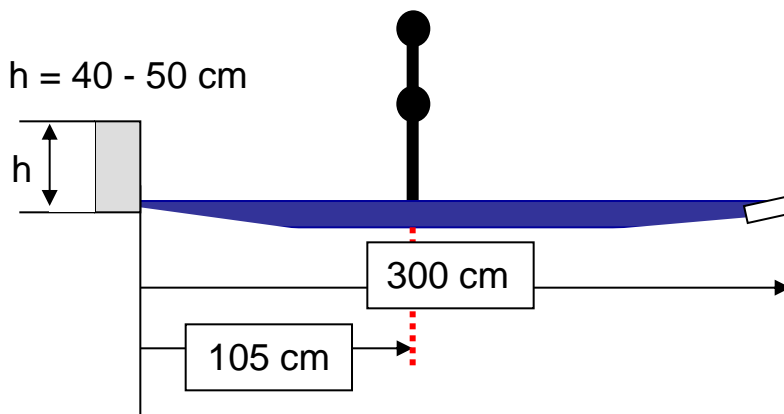
Nella larghezza del fronte ed anche sui lati della riviera.



Wassergraben
überbaut

Rivière
surbarrée

Riviera
costruita



§ SR RS

Weisse Markierungslinie
Ruban de marquage blanche
Linea di demarcazione bianca

Ideale Distanz = 35% von Gesamtweite

Distance idéale = 35% du large totale

Distanza ideale = 35% della larghezza totale

immer überbaut mit
toujours surbarré avec
sempre costruita con

Stationata

2 – 4 Stangen Perches Barriere

Länge mindestens
Longueur au moins
Lunghezza di almeno

400 cm

alle mit Sicherheits-Auflagen
toutes avec des cuillères de sécurité
tutte con cucchiai di sicurezza

Einzubauen in Prüfungen ab
Insérer dans les épreuves à partir de
Inserire nelle prove a partire da

120 cm

Frühestens ab Hindernis
Au plus tôt à partir d'obstacle

Nr. / No. 5

Al più presto a partire dall'ostacolo

Ziel: Ausbildung (offener Wassergraben)

But : Formation (rivière ouverte)

Obiettivo: Formazione (riviera aperta)



Trakehner

Trockengraben

Fossé

Fosso secco

Empfehlungen	Recommandations	Raccomandazioni
Grabentiefe profondeur de fossé profondità del fosso	25 cm	maximal au maximum al massimo
Breite Largeur Larghezza	80 – 150 cm	

In allen Kategorien einbauen.

Construire dans toutes les catégories.

Utilizzare in tutte le categorie.

Ein entsprechender Vermerk in den Ausschreibungen ist von Vorteil

Il est avantageux d'y faire une remarque dans les propositions

Una nota corrispondente nelle proposizioni è auspicabile

immer überbaut	toujours surbarré	sempre costruito
Stationata oder / ou / o Oxer	bis Stufe 115 cm nur mit Stationata jusqu'au niveau 115 cm seulement avec stationata fino all 'altezza 115 cm soltanto con stationata	
Einfach und einladend bauen Construire simplement et accueillant Costruire semplicemente ed invitante	(keine Fehler suchen) (ne pas chercher l'erreur) (non cercare errore)	
Stangen Perches Barriere	350 cm	mindestens au moins di almeno
Frühestens ab Hindernis Nr. 5 Au plus tôt à partir d'obstacle No. 5 Al piú presto a partire dall'ostacolo No. 5		

Unfallgefahr

Risque d'accident

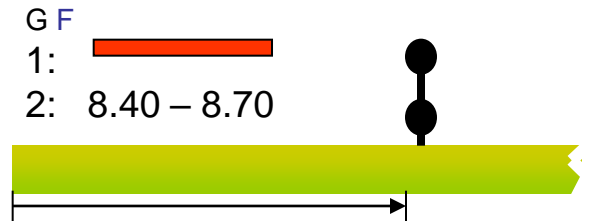
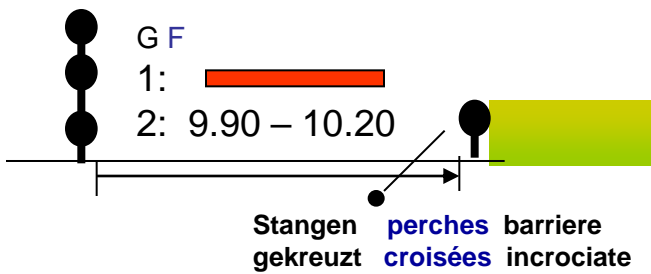
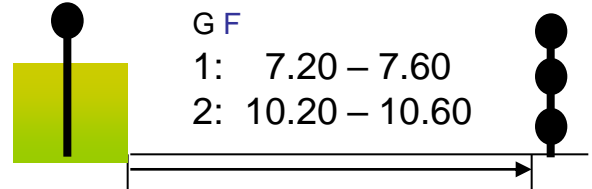
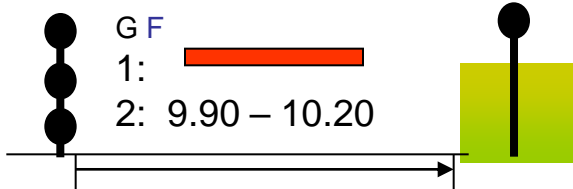
Pericolo d'incidente



geteilte Gräben oder fest montierte Ständer
fossés divisés ou montans installés solidement
fossi divisi o supporti installati in modo fisso

Distances dans les combinaisons

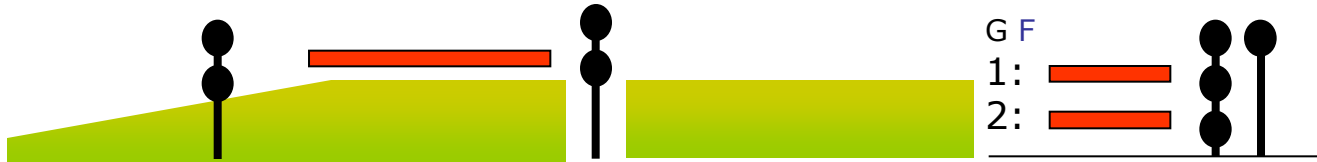
G = Galoppsprung / F = Foulée / F = Falcata di galoppo



Nicht empfohlene Bauarten

Costruzioni non raccomandati

Conception non recommandée



Nicht erlaubte Bauarten (§SR)

Costruzioni non permesse (§RS)

Conception non admise (§RS)



Die Anforderungen im Parcoursbau sind derart gross und umfangreich, dass selbst der erfahrene Parcoursbauer um eine Planung nicht herumkommt. Wie weit er dabei gehen muss, hat er selbst zu bestimmen.

Lors de la construction des parcours, les exigences sont tellement élevées et diversifiées que même le constructeur de parcours très expérimenté n'échappe pas à une planification soignée. Il doit lui-même apprécier sa préparation.

In occasione della costruzione dei percorsi, le esigenze sono così tanto elevate e differenziate che anche il costruttore di percorso molto esperto non sfugge ad una pianificazione ordinata. Deve lui stesso apprezzare la sua preparazione.

Grundlagen:

- die ausgeschriebenen Prüfungen
- die Anzahl der Teilnehmer
- die Reihenfolge der Prüfungen
- der Zeitplan
- das Hindernismaterial
- der Springplatz

Bases:

- les épreuves selon proposition
- le nombre des participants
- la suite des épreuves
- l'horaire
- le matériel d'obstacle
- la place de compétition

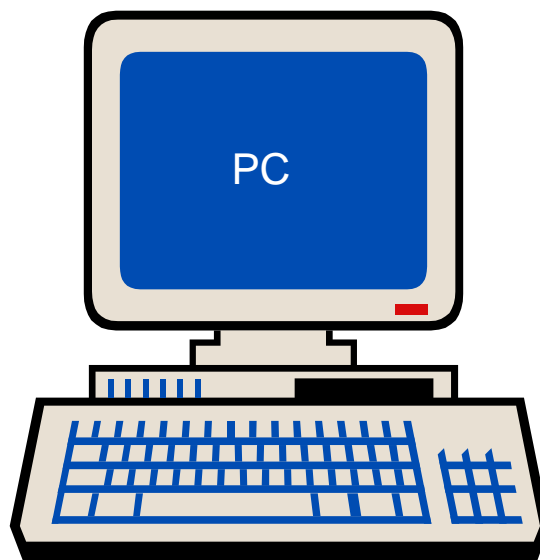
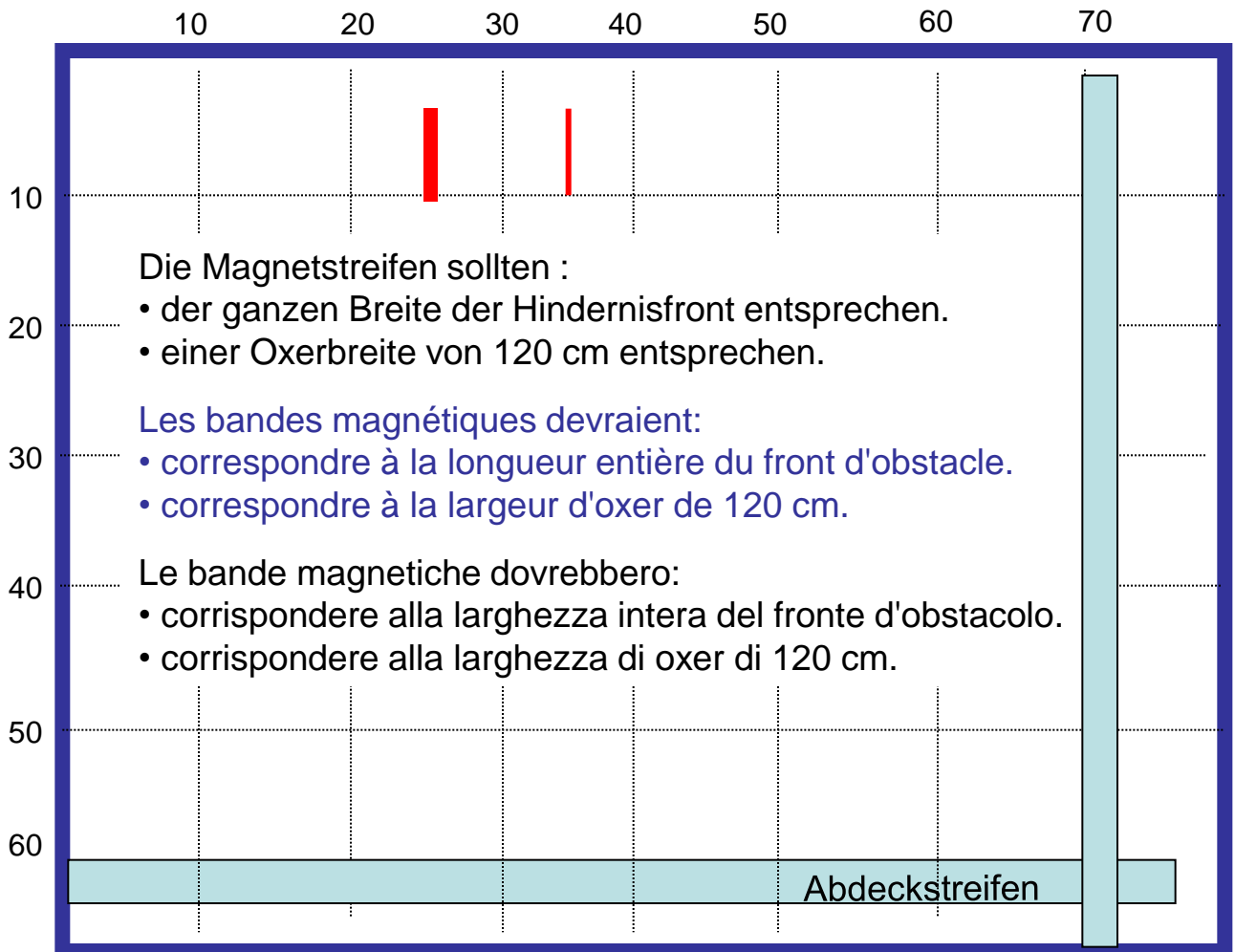
Basi:

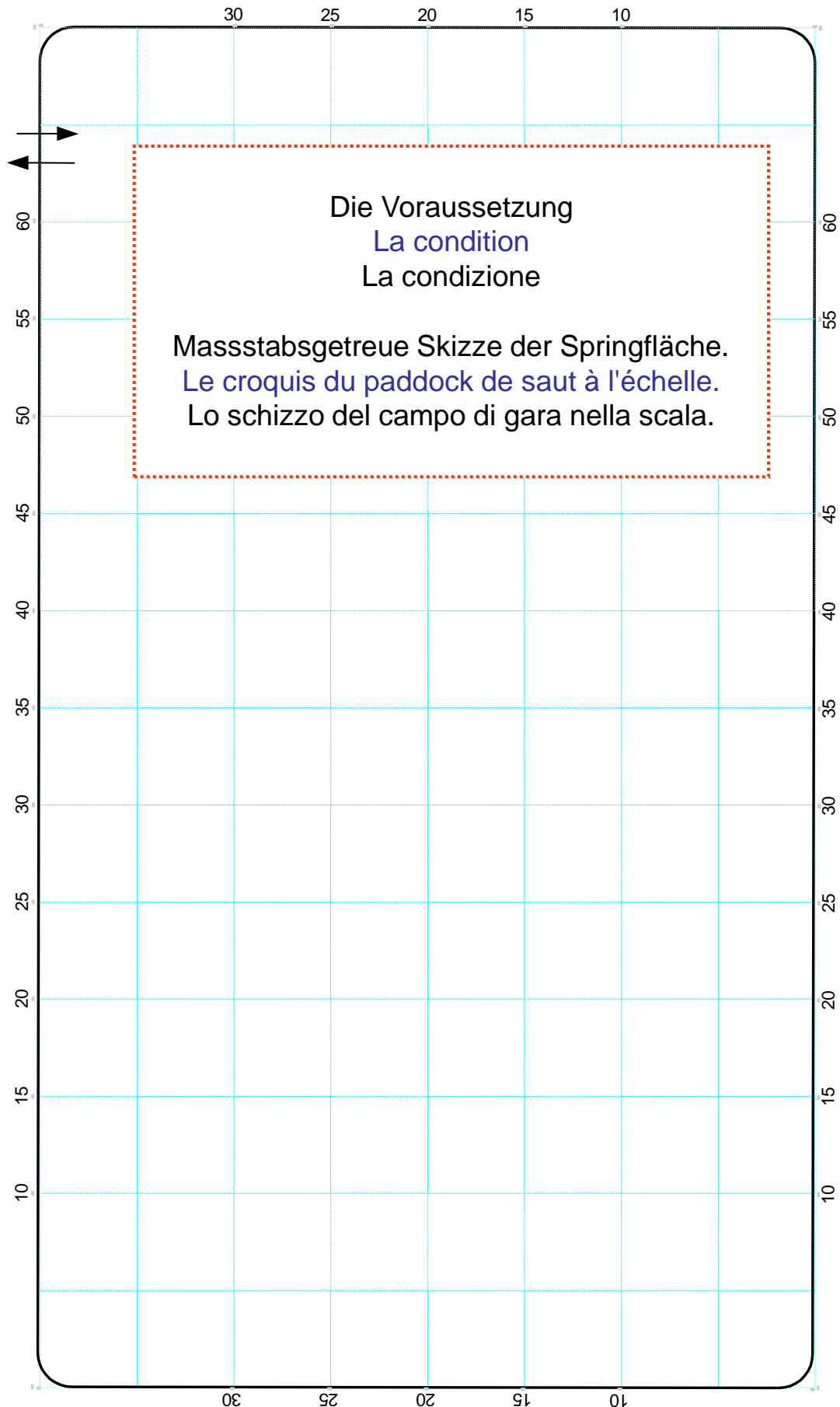
- gare come proposto
- il numero dei partecipanti
- il seguito delle gare
- orario
- materiale di ostacoli
- campo gara

Mit diesen Grundlagen können die provisorischen Baupläne erstellt werden.
Avec ces bases, les plans de construction provisoires peuvent être élaborés.
Con queste basi, i piani di costruzione provvisori possono essere fatte.

Planungshilfen
Aides pour la planification
Aiuti per la pianificazione

Magnettafel **Panneau aimanté** Pannello di magnete





Die Grundlage für den Auf- und Umbau des Parcours.
 La base des constructions et modifications du parcours.
 La base delle costruzioni e modifiche del percorso.

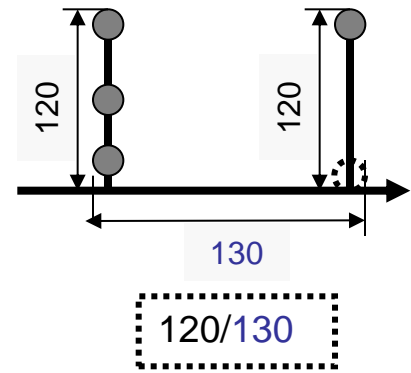
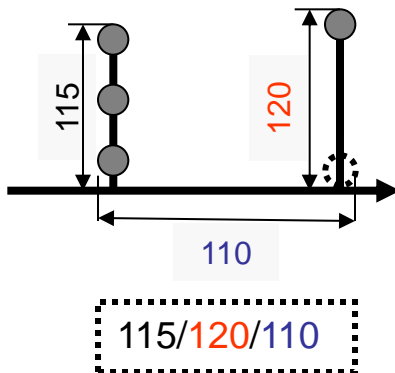
Die Hindernisse werden gemäss ihrer Bauart eingezeichnet.
 Les obstacles sont dessinés conformément à leur conception.
 Gli ostacoli sono disegnati conformemente alla loro concezione.



die Höhe und Breite

la hauteur et la largeur

l'altezza e la larghezza



die Distanzen in den Kombinationen und zwischen den Einzelhindernissen müssen gemessen werden

les distances dans les combinaisons et entre les obstacles individuels doivent être mesurées

le distanze nelle combinazioni e tra i singoli ostacoli devono essere misurate

Risikolinien

Lignes de risque

Linee di rischio

das benötigte Material für den Aufbau der Hindernisse.

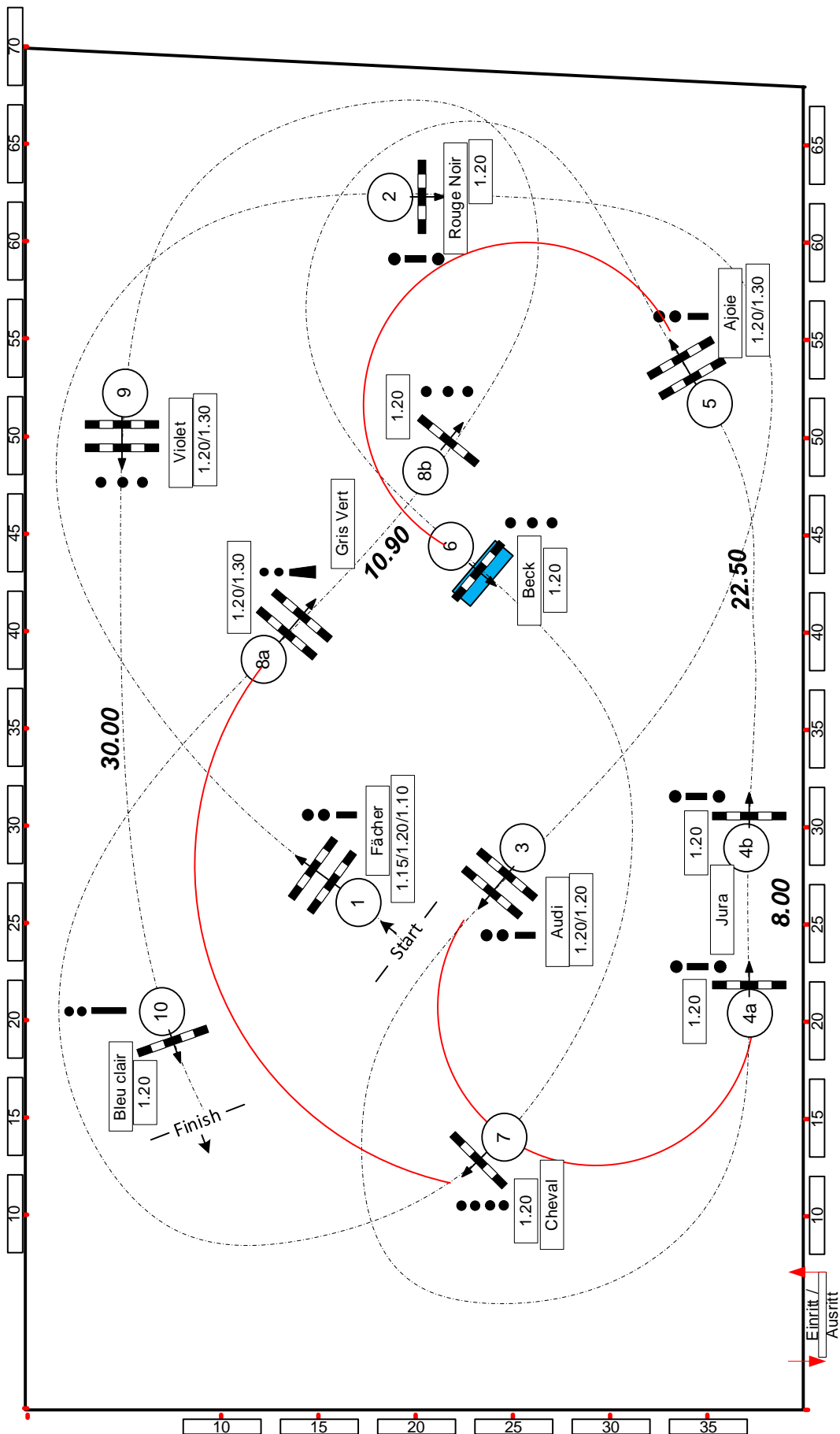
- Stangen (Anzahl, Farben), Seitenteile, Unterbauten, Innenteile

le matériel nécessaire pour la construction des obstacles.

- les perches (nombres, couleurs), sous-bassement, parties latérales etc.

il materiale necessario per la costruzione degli ostacoli.

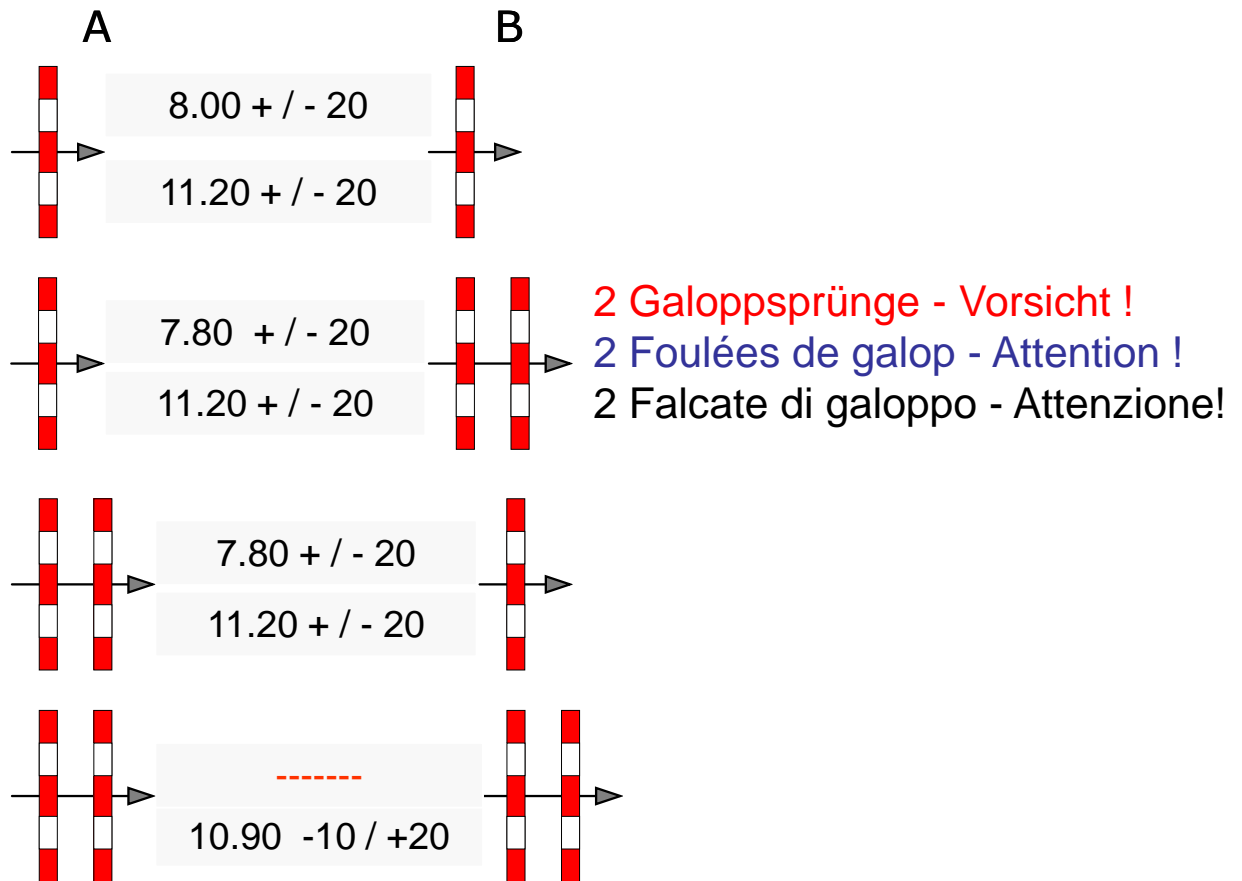
- gli barriere (numeri, colori), parti basi, parti laterali, parti centrali ecc.



Distanzen in Kombinationen

Distanze nelle combinazioni

Distances dans les combinaisons



Jeder Parcours besteht aus einer gewissen Anzahl von Einzelhindernissen und Kombinationen. Die Anzahl ist abhängig von der Prüfungsart und der Kategorie und ist im Springreglement SR festgehalten.

Chaque parcours se compose d'un certain nombre d'obstacles simples et de combinaisons. Le nombre est dépendant du style de l'épreuve et de la catégorie. Ceci est décrit dans le règlement de Saut RS.

Ogni percorso consiste di un certo numero di ostacoli semplici e combinazioni. Il numero dipende lo stile della gara e categoria. Questo è descritto nell regolamento di salto RS.

Die Sprungfolge (Steilsprung -Hochweitsprung) soll sich im Parcours möglichst abwechseln (50:50). Dies gilt auch für die Stechen.

La succession des sauts (obstacles en hauteur - obstacles hauts et larges) doit être alternée le plus possible (50:50). Ceci est également valable pour les barrages.

Il seguito degli ostacoli

Se possibile, il seguito degli ostacoli (staccionata - ostacoli alti e larghi) deve essere alternato (50:50). Questo vale anche per le spareggi.

Hindernishöhe

Die in den Propositionen ausgeschriebene Hindernishöhe ist verbindlich und darf nicht überschritten werden. (SR)

Hauteur des obstacles

Les hauteurs des obstacles indiquées dans les propositions sont contraignantes et ne doivent pas être dépassées. (RS)

Altezza degli ostacoli

Le altezze degli ostacoli indicate nelle proposte sono costrittive e non devono essere superate. (RS)

Zweiphasenspringen: Ziel der ersten Phase und Start der zweiten Phase müssen identisch sein. (SR)

Épreuve en deux phases: L'arrivée de la première phase doit correspondre au départ de la deuxième. (RS)

Gare a due fasi consecutive:

L'arrivo della prima fase e la partenza della seconda fase devono coincidere. (RS)

Der Reiter muss genügend freien Raum zum Anreiten des ersten Sprunges zur Verfügung haben.

Le cavalier doit avoir assez de place pour aborder le premier obstacle.

Il cavaliere deve disporre di spazio sufficiente per affrontare il primo ostacolo.

Nach der Ziellinie soll genügend Platz zum korrekten Durchparieren des Pferdes vorhanden sein.

Après la ligne d'arrivée, le cavalier doit avoir assez de place pour faire des parades et pour arrêter son cheval.

Linienführung

Tracé

Disposizione

Einfach, weich, harmonisch, mit 2 bis max. 3 Handwechsel.

Simple, doux, harmonieux avec maximum deux à trois changements de mains.

Semplice, morbido, armonioso con i cambiamenti di massimi due - tre delle mani.

Hindernisse in Verbindung anlegen, keine zurückversetzten Hindernisse einbauen (auf Achse)

Obstacles en liaison, pas d'obstacles en retrait, construire obstacles sur axe.

Ostacoli nel collegamento, non degli ostacoli nel ritiro, agli ostacoli di configurazione sull'asse.

Max. 2 Hindernisfolgen auf Distanz, jedoch mind. 5 Galoppsprünge dazwischen

Maximum 2 obstacles en ligne, toutefois au moins 5 foulées entre.

Maximun 2 ostacoli in linea, comunque meno 5 falcate entra.

Vor Kombinationen kein Hindernis auf gerader Distanz

Pas d'obstacles en lignes devant une combinaison.

Nessun ostacolo sulla linea delle linee rette prima di una combinazione

Nach Kombinationen kein Hindernis unter 5 Galoppsprüngen

Pas d'obstacles isolés a moins de 5 foulées après une combinaison.

Non gli ostacoli ha più meno di 5 falcate dopo una combinazione.

Bauart der Hindernisse

Modo di sviluppo degli ostacoli

Manière de construire les obstacles

Freundliche Hindernisfront mit guter, deutlicher Grundlinie.

Front d'obstacle engageant avec un bon pied.

Faccia dell'ostacolo che si aggancia con un buon piede.

Die Oxerstange muss deutlich sichtbar sein (nicht carré).

La perche à l'oxer doit être clairement visible (pas carré).

Il palo all'oxer deve essere visibile chiaramente (non carré).

Der Parcoursplan ist der Leitfaden für das Richten einer Prüfung
 Le plan de parcours est la ligne directrice pour le jugement d'une épreuve
 Il piano di percorso è il filo conduttore per giudicare una prova

Legende/Skizze

Légende/Dessin

Leggenda/Designo

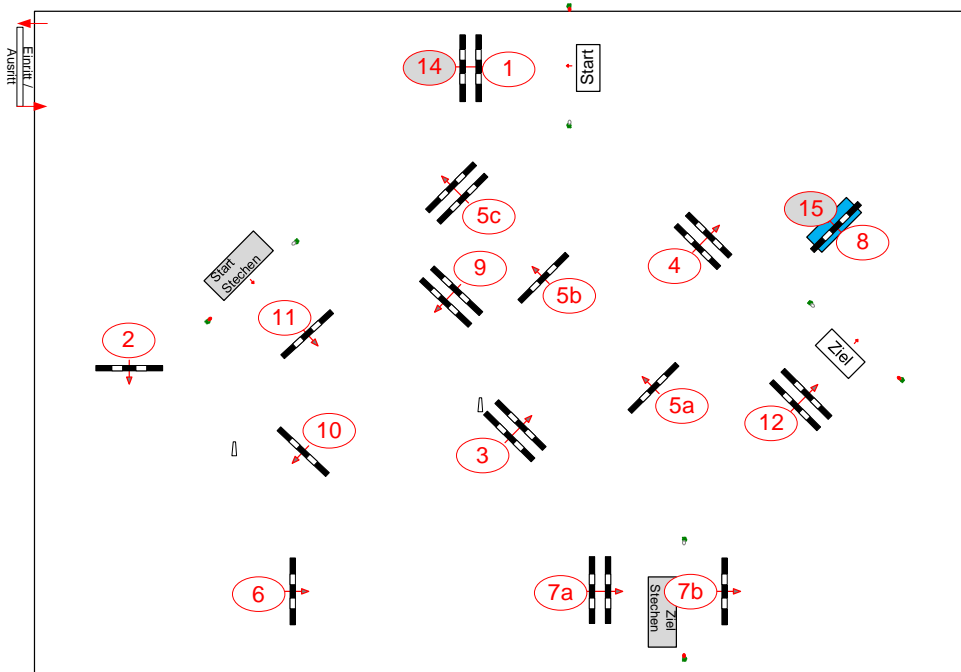
Prüfung Nr.: 19

AZM + 1 Stechen

Klasse: R/N 120

Montag, 1. Januar 2024

Beginn: anschliessend



Richtverf.: AZM + 1 Stechen

Höhe: 1.20 mtr.

Tempo: 350 m/Min.

Bahnlänge: 460 mtr.

Erlaubte Zeit: 79 sek.

Höchstzeit: 158 sek.

Hindernisse: 1 - 12

Sprünge: 15

1. Stechen über:

11 - 12 - 9 - 14 - 15 - 5ab - 7a

Bahnlänge: 335 mtr.

Erlaubte Zeit: 58 sek.

Höchstzeit: 116 sek.

Verantw. Parcoursbauer der Prüfung

CP responsabile della gara

CP responsable de cette épreuve

Vollständige Parcourspläne müssen bereitgestellt werden für:
 Les plans complets doivent être mis à la disposition pour :
 I piani completi devono essere messi alla disposizione per:

Jury	Jury	Giuria
Konkurrenten	Concurrents	Concorrenti
<p>Der Anschlag ist gut sichtbar an geeignetem Ort (Eingang) mit Übersicht auf den Springplatz zu plazieren (Orientierung).</p> <p>Les plans de parcours doivent être affichés dans un endroit facilement accessible (entrée) et permettant en même temps de voir la place de concours (orientation).</p> <p>I piani di percorso devono essere pubblicati in un posto facilmente accessibile (entrata) e che permette allo stesso tempo di vedere il campo di gara.</p>		
Zeitnehmer	Chronométréur	Cronometrista
- erlaubte Zeit	- temps accordé	- tempo accordato
- Start, Ziel	- départ, arrivée	- partenza, arrivo

Der Parcoursplan muss vor Beginn der Parcoursbesichtigung einer Prüfung angeschlagen werden.

Le plan du parcours doit être affiché avant la reconnaissance du parcours.

Il grafico del percorso deve essere esposto prima che inizi la ricognizione del percorso di una gara.

Der Parcoursplan ist die Visitenkarte des Parcoursbauers

Le plan de parcours est la carte de visite du constructeur

Il piano di percorso è il biglietto di visita del costruttore

Reglemente Swiss Equestrian und Richtlinien
für den Parcoursbau Springen

Règlements Swiss Equestrian et lignes directrices
pour la construction de parcours Saut

Regolamenti Swiss Equestrian e linee direttive
per la costruzione di percorso Salto

Springreglement SR
Règlement de Saut RS
Regolamento di salto RS

Ponysportreglement PSR
Règlement du Sport Poney RSP

Concours Complet Reglement CCR
Règlement de Concours Complet RCC

Weitere Reglemente und Richtlinien

Autres règlements et lignes directrices

Altri regolamenti e linee direttive

Jungpferdeprüfungen
Épreuve pour jeunes chevaux
Gara per giovani cavalli

www.swisshorse.ch
www.cheval-suisse.com

Meisterschaften

Championnats

Campionati

Regional- und Kantonalverbände
Associations cantonales et régionales
Associazioni cantonali e regionali

Hindernismaterial

Materiale di ostacoli

Parc d'obstacles

Seitenteile
Parties latérales
Parti laterali

Innenteile
Parties centrales
Parti centrali

Unterteile
Soubassements
Parti basi



Auflagen
Cuillères
Cucchiai

Sicherheitsauflagen
Cuillères de sécurité
Cucchiai di sicurezza

Liverpool Bidet



Fangständer
 Montants doubles (oreilles)
 Doppi importi



Einzelständer werden nur als hintere Elemente bei Hochweit-Hindernissen verwendet.

Des montants simples (chandeliers) ne sont utilisés que comme éléments de derrière pour des obstacles hauts et larges.

Gli importi semplici sono usati soltanto come elementi di indietro per gli alti e larghi ostacoli..

StangenPerchesBarriere

Material Fichtenholz
 Matériel Bois d'épicéa
 Materiale Abete rosso

Durchmesser ca.
 Diamètre ca. 10 cm
 Diametro ca.

Gewicht
 Poids 8 - 12 kg
 Peso

Länge Indoor = 300 cm
 Longueur Outdoor = 300 - 400 cm
 Lunghezza

Auflagen für Innenteile

Cucchiai per parti centrali

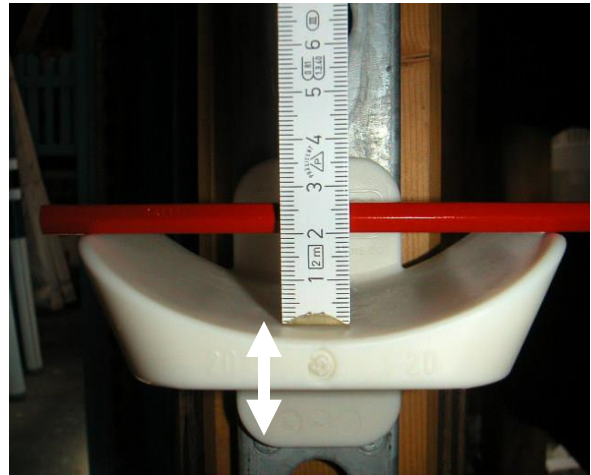
Cuillères pour parties centrales

(Alu, Eisen, Plastik / alu, fer, plastique / ferro, plastica, alu)

Auflagen Standard

Cuillères Standard

Cucchiai Standard



Tiefe **Profondeur** Profondità

Empfehlung junge Pferde & Basis 20 mm

Recommandation jeunes chevaux & base 20 mm

Raccomandazione cavalli giovani e base 20 mm

Anwendung

Utilisation

Utilizzazione

Für alle Stangen in der Front vom ersten Element der Hindernisse.

Pour toutes les perches dans le front du premier élément des obstacles.

Per tutte le barriere nel fronte del primo elemento degli ostacoli.



Auflagen für Innenteile

Cucchiai per parti centrali

Cuillères pour parties centrales

Auflagen flach
Cuillères plates
Cucchiai piatti

Gatter, Tore, Planken
Soubassement, Portail, Bruxelle
Basi, Cancelli, Tavole,



Wird zuoberst eine Planke eingesetzt, dann ist die Auflagefläche rutschhemmend zu beschichten.

Si une bruxelle est placée en haut, veiller à ce que le surface supérieure ne soit pas trop lisse (toile isolante).

Se è stato messo in alto una tavola, il piano del cucchiaio non deve risultare troppo liscio. , ev. coprire con tela ecc.

Auflagen flach +
Cuillères plates +
Cucchiai piatti +

Planke oben
Bruxelle en haut
Tavola in alto



Aufgesetzter Rand
Rebord
Bordo applicato

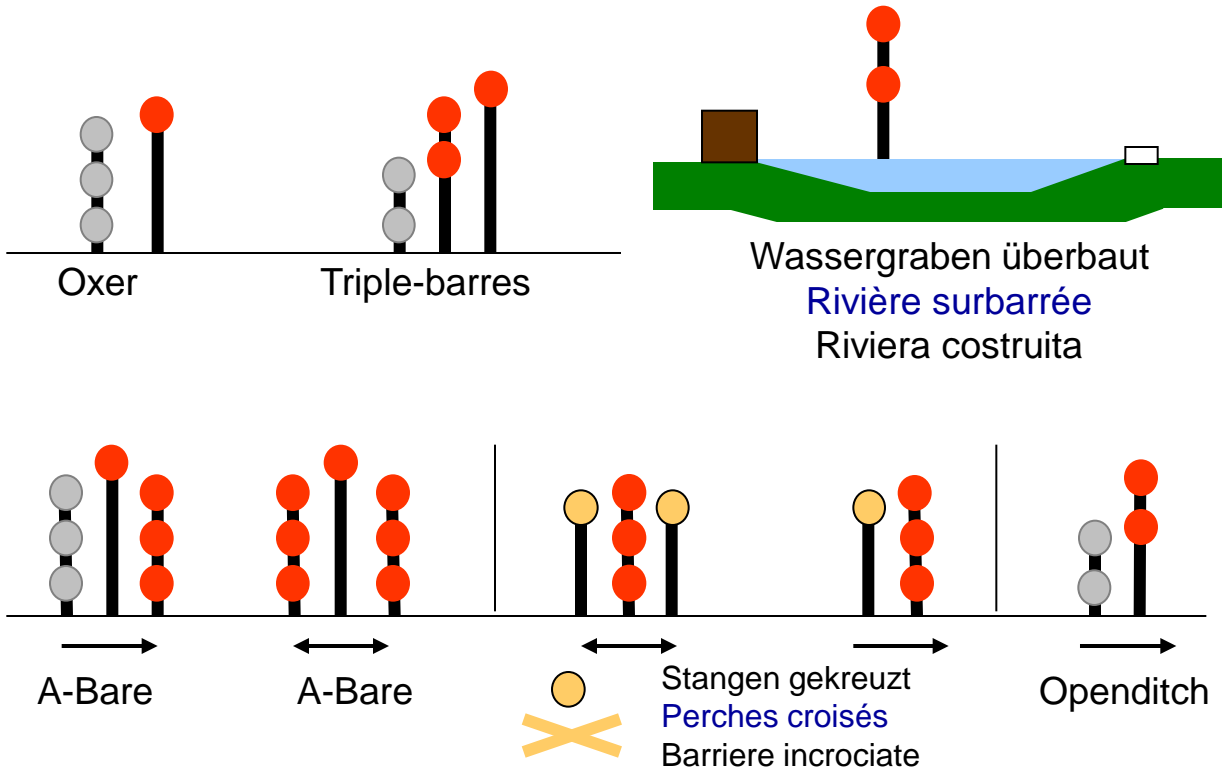


Sicherheitsauflagen

Cuillères de sécurité

Cucchiai di sicurezza

● Anwendung Application Applicazione



Für alle Prüfungen sind für sämtliche Stangen der hinteren Elemente Sicherheitsauflagen obligatorisch. Es dürfen nur die durch die FEI geprüften und anerkannten Produkte verwendet werden.

Diese Massnahme gilt auch auf dem Abreitplatz.

Pour toutes les épreuves, les cuillères de sécurité sont obligatoires pour toutes les perches des éléments de derrière. Seuls les supports contrôlés et reconnus par la FEI peuvent être utilisés.

Cette mesure est également valable sur la place d'entraînement.

Per tutte le prove, i cucchiaini di sicurezza sono obbligatori per tutti i pali degli elementi di dietro. Solo gli appoggi controllati e riconosciuti dall'FEI possono essere utilizzati.

Questa misura è anche valida sul campo prova.

Dekoriere alle Hindernisse nach dem gleichen Schema.

Arranger la décoration de tous les obstacles selon le même schéma.

Ordinate la decorazione a tutti gli ostacoli dopo lo stesso schema.



linke + rechte Seite identisch

Côté gauche et droit identiques

Parte di sinistra e di destra identico

(Art und Standort der Pflanzen)

(Type et emplacement de plantes)

(Tipo e luogo di piante)



Stelle keine Dekoration vor die Werbung

Ne pas placer la décoration devant la publicité

Non disponga la decorazione davanti pubblicità

Dekoration

Décoration

Decorazione

Das Prinzip

Le principe

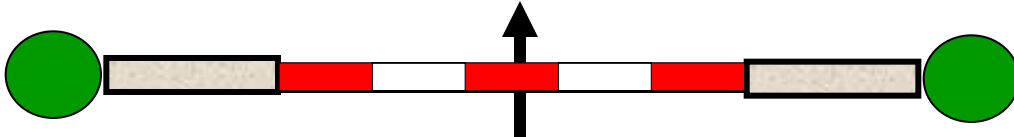
Il principio

Stationata

2 Fangständer

2 Montants doubles (oreilles)

2 Pilieri larghi (doppi)

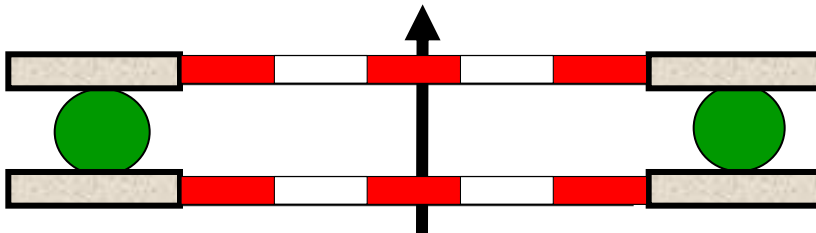


Oxer

4 Fangständer

4 Montants doubles (oreilles)

4 Pilieri larghi (doppi)



Oxer

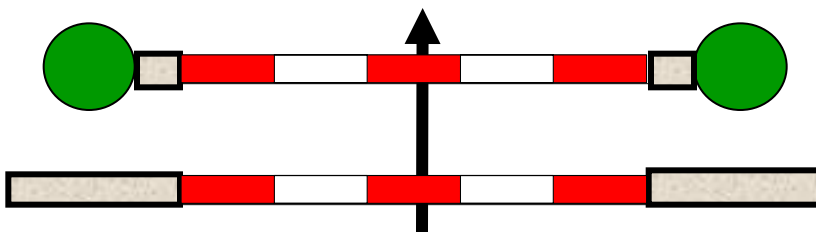
2 Fangständer

+ 2 Einzelständer

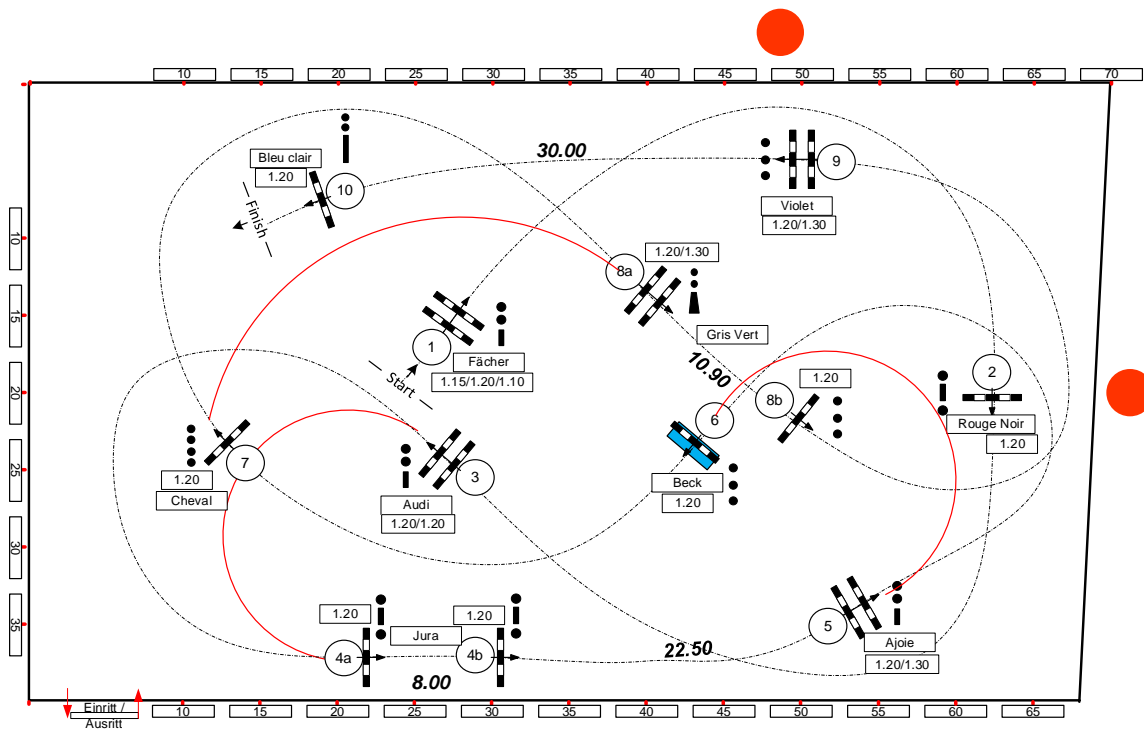
2 Montants doubles + 2 Montants simples (chandeliers)

2 Pilieri larghi

+ 2 Pilieri semplici



Construction et Changement



Fixpunkte auf Bauplan bestimmen

Définir les points fixes sur le plan de construction

Determinare i punti fissi sul piano di costruzione

wo beginne ich?

où je commence ?

da dove cominciare?

Weg freimachen für Ehrenrunde der vorangegangenen Prüfung

Faire la place pour le tour d'honneur de l'épreuve précédente

Fare spazio per il giro d'onore della prova precedente

Platz schaffen für neue Linien

Faire la place pour les nouvelles lignes

Fare spazio sulle nuove linee

(Übersicht)

(vue d'ensemble)

(panoramica)

überzähliges Material ins Materiallager

Matériel superflu ranger au dépôt du matériel

trasportare via il materiale eccedente nel deposito di materiale

von den Fixpunkten her aufbauen

Commencer depuis les points fixes

Iniziare da punti fissi

Stangen auslegen
 poser les perches
 posare le stanghe

Wandabstände beachten
 Faire attention distances de la paroi
 Attenzione a distanza dalla parete

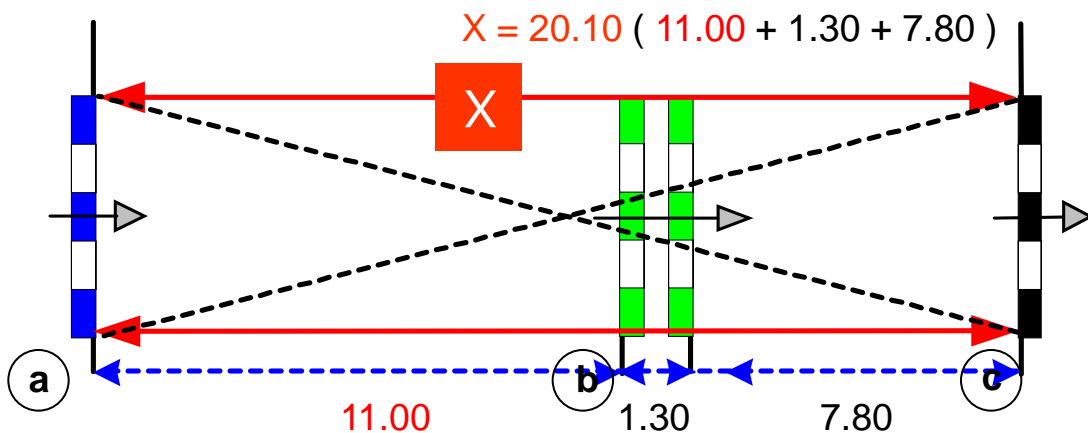
Geraden und Kombinationen mit Kreuzmessung
 Gebogene Linien mit Messband oder Messrad

auf dem Boden vermessen
 mesurer au sol
 misurare al suolo

Lignes droites et combinaisons mesurer en croissant
 les lignes courbes avec la chuière ou la roue

Liniee rette e combinazioni in misura crescente
 Liniee curve con nastro di misura o ruota

Kombination
 Combinaison a-b-c
 Combinazione



1. a - c messen / mesurer / misurare (= X)
2. a - c Kreuzmessung / mesurer en croissant / misura crescente
3. b auslegen / poser / posare

die Hindernisse aufbauen
 construire des obstacles
 costruire gli ostacoli

Fangständer

Montants doubles (oreilles)

Doppi importi

Einzelständer

Montants simples (chandeliers)

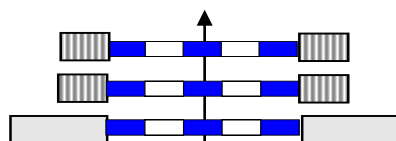
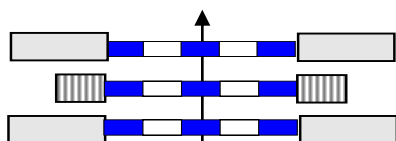
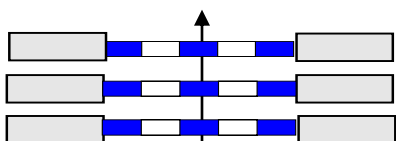
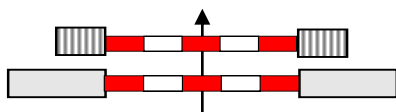
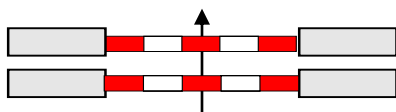
Importi semplici



Einzelständer werden nur als hintere Elemente bei Hochweit-Hindernissen verwendet.

Des montants simples (chandeliers) ne sont utilisés que comme éléments de derrière pour des obstacles hauts et larges.

Gli importi semplici sono usati soltanto come elementi di indietro per gli alti e larghi ostacoli..



Verwendet werden rote und weisse Fanions zur Markierung der vorgeschriebenen Springrichtung. Rot ist immer rechts.

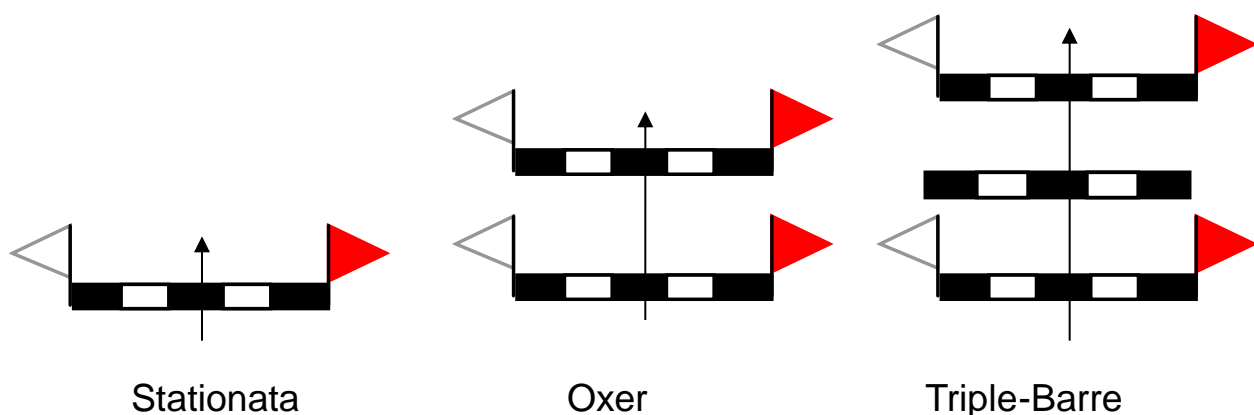
Weiter markieren die Fanions den zu springenden Teil des Hindernisses.

On utilise des fanions rouges et blancs pour indiquer la direction de saut des obstacles. Le rouge est toujours à droite.

De plus, les fanions marquent la partie sautante d'un obstacle.

Si utilizzano bandiere rosse e bianche per indicare la direzione di salto degli ostacoli. Il rosso è sempre a destra.

Inoltre, le bandiere segnano la parte che salta di un ostacolo.



Abreiteplatz: Alle Übungshindernisse (inkl. Gymnastik-Sprung) müssen ausgeflaggt sein.

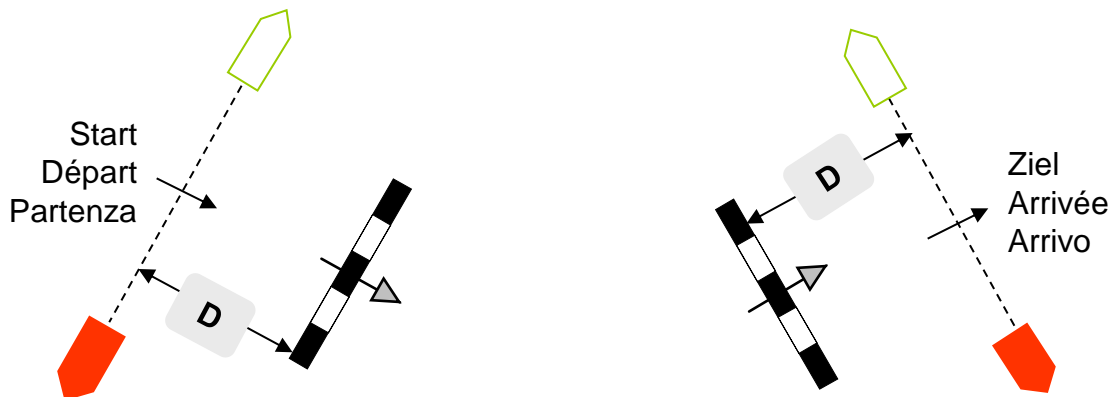
Place d'échauffement : Tous les obstacles d'essai (le saut de gymnastique incl.) doivent être munis de fanions.

Campo prova: Tutti gli ostacoli di allenamento (salto di ginnastica incl.) devono essere dotati di bandiere.

Wenn möglich, sollten beide Linien parallel zu den Hindernissen gestellt werden.

Si possible, les deux lignes doivent être positionnées parallèlement aux obstacles.

Se possibile, le due linee devono essere posizionate parallelamente agli ostacoli.



max. = max. 15 m min. 6 m

D

Die Distanzen sind im Springreglement festgelegt. (SR)

Les distances sont définies dans le règlement de saut. (RS)

Le distanze sono definiti dal regolamento di salto (RS)

In Reithallen oder auf Sandplätzen kann es sein, dass die Distanzen nicht immer eingehalten werden können.

Dans les halles ou sur des places en sable, il se peut que ces distances ne puissent pas toujours être respectées.

Nei maneggi coperti o sui campi di sabbia, può essere che queste distanze non possono essere sempre soddisfatte.

Zweiphasenspringen: Ziel der ersten Phase und Start der zweiten Phase müssen identisch sein. (SR)

Épreuve en deux phases: L'arrivée de la première phase doit correspondre au départ de la deuxième. (RS)

Gare a due fasi consecutive: L'arrivo della prima fase e la partenza della seconda fase devono coincidere. (RS)

Die Parcourslänge

La lunghezza del percorso

La longueur de parcours

Der verantwortliche Parcoursbauer
bestimmt die Parcourslänge und die erlaubte Zeit

Le constructeur de parcours responsable
fixe la longueur du parcours et le temps accordé

il costruttore di percorsi responsabile
determina la lunghezza del percorso e il tempo permesso

Auf dem idealen Reitweg
von der Startlinie bis zur Ziellinie.

(Die Messlinie führt über die Mitte der Hindernisse)

En suivant le tracé idéal
de la ligne de départ jusqu'à la ligne d'arrivée.
(La ligne de mesure passe par le milieu des obstacles)

Seguendo il tracciato ideale
dalla linea di partenza fino alla linea d'arrivo.
(La linea di misura passa nel mezzo degli ostacoli)

Im Parcours mit dem Messrad

Dans le parcours avec la roue pour mesurer

Nel percorso con la ruota di misurazione

Mit dem Computer

Sur l'ordinateur

Sul computer

Bedingung: Die Skizze im Computer ist absolut im Massstab gezeichnet.

Condition: Le croquis sur l'ordinateur est dessiné absolument à l'échelle.

Condizione: Lo schizzo sul computer è disegnato perfettamente in scala.

Bei schlechten Bodenverhältnissen oder auf kleinen Turnierplätzen besteht die Möglichkeit, nach Absprache mit dem Jurypräsidenten, das verlangte Mindesttempo vor Beginn einer Prüfung zu reduzieren.

Lors de mauvaises conditions du sol ou sur de petites places de concours, il est possible de réduire la vitesse accordée avec l'accord du président du jury avant le début d'une épreuve.

A causa di cattive condizioni del terreno, o su piccoli campi di concorso, vi è la possibilità di ridurre la velocità minima richiesta, previo intesa con il presidente della giuria, prima dell'inizio della gara.

Parcoursplatz

Place de compétition

Campo gara

Gatter, Planken, Tore nur mit flachen Auflagen

Portails, bruxelles, seulement avec des cuillères plates

Cancelli, Tavole di bruxelles soltanto con cucchiari piatti

Wassergraben vollständig mit Gummimatten ausgekleidet

Rivière complètement revêtue avec des tapis de caoutchouc

Riviera completamente rivestita con tappeti di gomma

Schachtdeckel, Bewässerungsdüsen markieren oder mit Topfpflanzen schützen

Couverture de puits, bucs d'irrigation à marquer ou à protéger avec des plantes en pot

Coperchi di tombini, becchi e soffioni d'irrigazione sono da segnalare o proteggere con piante in vaso

Ein- und Ausgang klar abgrenzen (Zuschauer)

L'entrée et la sortie clairement délimitées (spectateurs)

Delimitare in modo preciso l'entrata e uscita (pubblico)

§ SR / RS

Wenn sich während einer Prüfung ein Pferd auf dem Parcoursplatz befindet, muss dieses mit einer Schranke oder Schikane gesichert sein.

Pendant les épreuves, lors-qu'un cheval est en piste, celle-ci doit être assurée par une barrière ou par une chicane.

Durante la gara, quando il cavallo è in campo, bisogna chiudere il campo per mezzo di una barriera o di una chicane.

Kommunikation Jurypräsident - Parcoursbauer
 Communication Président de jury - Constructeur de parcours
 Comunicazione Presidente di giuria - Costruttore percorsi

<u>Vor</u> der Veranstaltung	<u>Avant</u> la manifestation	<u>Prima</u> della manifestazione
Prüfungsarten	Genres d'épreuves	Genere delle gare
Ausschreibung	Propositions	Proposizioni
Zeitplan	Horaire	Orario

<u>Während</u> der Veranstaltung	<u>Pendant</u> la manifestation	<u>Durante</u> la manifestazione
Anzahl Starts • Umbau • Planung	Nombre de départs • Reconstruction • Planification	Numero di partenze • Ricostruzione • Pianificazione
Zeitplan • Verspätung, Vorsprung	Horaire • Retard, Avance	Orario • Ritardo, Anticipo
Vorkommnisse • betr. Parcoursbau	Evenements • au sujet de la CP	Avvenimenti • concernenti la CP
Abreitplatz • Bodenpflege	Place d'échauffement • Entretien du sol	Campo prova • Manutenzione del terreno
Reittempo • Bodenverhältnisse	Vitesse imposée • État du sol	Velocità imposta • Stato del terreno
Erlaubte Zeit • Korrektur	Temps accordé • Correction	Tempo accordato • Correzione

<u>Nach</u> der Veranstaltung	<u>Après</u> la manifestation	<u>Dopo</u> la manifestazione
Gesamtverlauf	Déroulement général	Svolgimento generale
Verbesserungen	Améliorations	Migliorie
Juryrapport	Rapport du jury	Rapporto della giuria

Parcoursbauer

Costruttore percorsi

Jury

Jury

Giuria

Constructeur de parcours

Verantwortung	Responsabilité	Responsabilità
<u>Infrastruktur</u> - Grösse, Material, Bodenpflege <u>Infrastructure</u> - Grandeur, matériel, entretien du sol <u>Infrastruttura</u> - Grandezza, materiale, manutenzione del terreno)		<u>Überwachung</u> - Benützung, techn. Ablauf <u>Surveillance</u> - utilisation, déroulement technique <u>Sorveglianza</u> - utilizzazione, svolgimento tecnico
Aufgaben	Tâches	Compiti
Abschränkung <u>Délimitation</u> (clôture) Delimitazione (recinzione)		Hinweistafel - Erlaubte Hindernisse <u>Panneau indicateur</u> - <u>Obstacles permis</u> Cartello indicatore - Ostacoli permessi
Hindernismaterial - gepflegtes Material - alle Hindernisse ausgeflaggt inkl. Gymnastik-Sprung <u>Matériel pour obstacles</u> - <u>matériel soigné</u> - <u>toutes les obstacles doivent être munis de fanions, le saut de gymnastique incl.</u> Materiale per gli ostacoli - materiale curato - tutti gli ostacoli devono essere forniti di bandiere, salto di ginnastica incl.		Sicherheitsauflagen - Anwendung und Funktion <u>Cuillères de sécurité</u> - <u>Utilisation et fonction</u> Cucchiai di sicurezza - Uso e funzione
Bodenpflege - Kommunikation mit Jury <u>Entretien du sol</u> - <u>Contact avec le Jury</u> Manutenzione del terreno - Contatto con la giuria		Kontrolle / Überwachung - gem. Reglement Swiss Equestrian <u>Contrôle / Surveillance</u> - <u>selon Règlement Swiss Equestrian</u> Controllo / Sorveglianza - secondo regolamento Swiss Equestrian

Jury

(§ GR)

Jury

(§ RG)

Giuria

Im Zusammenhang mit dem Parcoursbau
Relatives à la construction de parcours
Riguardante la costruzione di percorso

Verantwortung

Responsabilité

Responsabilità

Der Jurypräsident ist verantwortlich für die technischen Einrichtungen und die Einhaltung der Reglemente.

Le président de jury est responsable des installations techniques et veille à ce que les règlements soient respectés.

Il presidente di giuria è responsabile degli impianti tecnici e fa in modo che i regolamenti siano rispettati.

Aufgaben

Tâches

Compiti

Die Jury sorgt dafür, dass die Prüfungen gemäss Ausschreibungen und Technischen Reglementen durchgeführt wird.

- Überwachung des technischen Ablaufes der Prüfungen.

Le jury veille à ce que les épreuves se disputent selon les propositions et les règlements techniques.

- Surveiller le déroulement technique des épreuves.

La giuria fa in modo che le prove si disputino secondo le proposizioni ed i regolamenti tecnici.

- Sorveglianza dello svolgimento tecnico delle gare

Kompetenzen

Compétences

Competenze

Treffen der nötigen Massnahmen, wenn besondere Umstände vorliegen, z.B. Erleichterung der Anforderungen bei schlechter Witterung, allenfalls Abbruch oder Absage der Prüfung/Veranstaltung.

Prendre toutes mesures utiles lors de circonstances particulières, par exemple réduire les difficultés d'un parcours ou, le cas échéant, interrompre ou annuler une épreuve/manifestation si les conditions météorologiques l'exigent.

Adottare ogni misura utile in occasione di circostanze particolari, ad esempio ridurre la difficoltà di un percorso o, se necessario, interrompere o annullare una gara/manifestazione se le condizioni meteorologiche lo esigono.

Stilprüfungen für den Erwerb der R-Lizenz Springen
Épreuves de Style pour l'obtention de la licence R de saut
Prove di stile per il conseguimento della licenza R di salto

(Prüfungskommission / Commission d'examen)

Im Zusammenhang mit dem Parcoursbau

Relatives à la construction de parcours

Riguardante la costruzione di percorso

Wertung A mit Zeitmessung Barème A au chrono Tabella A con crono

Die Höhe und die Anzahl der Hindernisse entspricht der Kategorie R100

La hauteur et le nombre des obstacles correspondent au degré R100

L'altezza ed il numero degli ostacoli corrispondono al grado R100

Der Parcours beginnt mit einer Gymnastiklinie (Nr. 1)

Le parcours commence avec une ligne de gymnastique (No. 1)

Il percorso comincia con una linea di ginnastica (No. 1)

Die Zeitmessung erfolgt vor der Gymnastiklinie

Le chronométrage se fait devant la ligne de gymnastique.

Il cronometraggio avviene davanti alla linea di ginnastica.

Der Parcours muss beinhalten:

1 Doppel mit 1 Galoppsprung

1 Doppel mit 2 Galoppsprüngen

2 Sprungfolgen in Linie zwischen 3 und 6 Galoppsprüngen

Le Parcours doit comprendre :

1 double à une foulée de galop

1 double à deux foulées de galopp

2 lignes comportant 3 à 6 foulées de galop

Il percorso deve comprendere:

1 doppio ad una falcata di galoppo

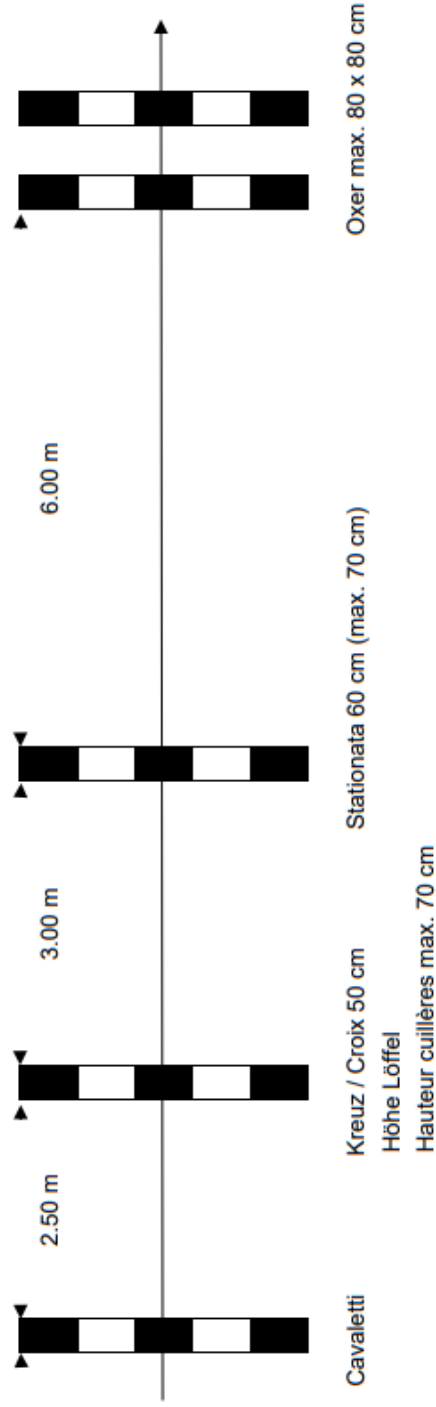
1 doppio a due falcate di galoppo

2 linee che comportano 3 a 6 falcate di galoppo



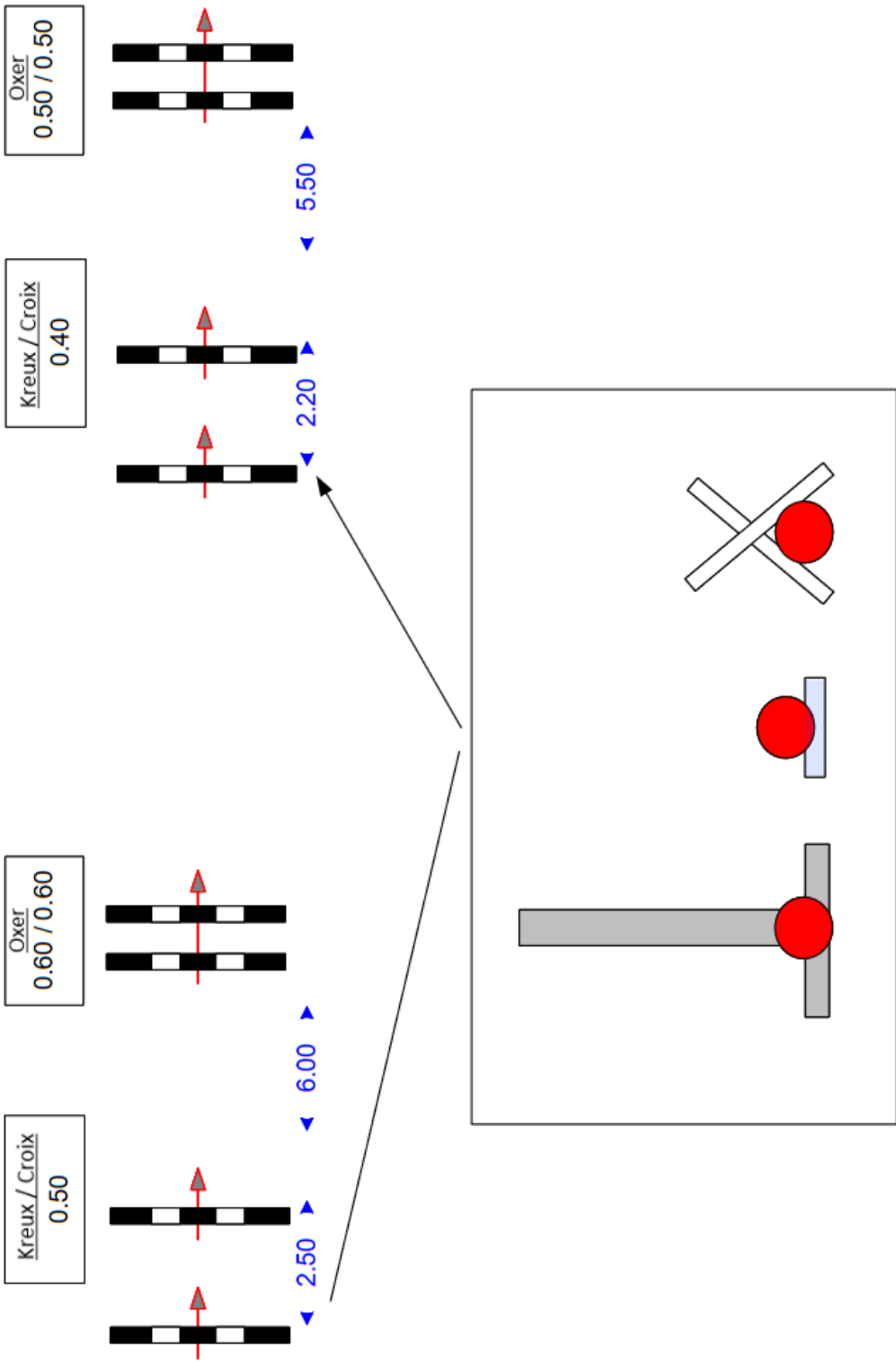
Gymnastiklinie für Lizenzprüfung Springen R

Ligne de gymnastique pour examen de licence de saut R





Gymnastiklinie Stilprüfungen / Lingne de gymnastique Epreuve de style



Barrieren-oder Linienspringen

Six barres

Gare delle sei barriere , salto di linee



Oberlinie gut markieren

- mehrfarbige Stangen

La ligne supérieure doit être bien marqué

- perches avec de multiples couleurs

La linea superiore deve essere chiaramente indicata

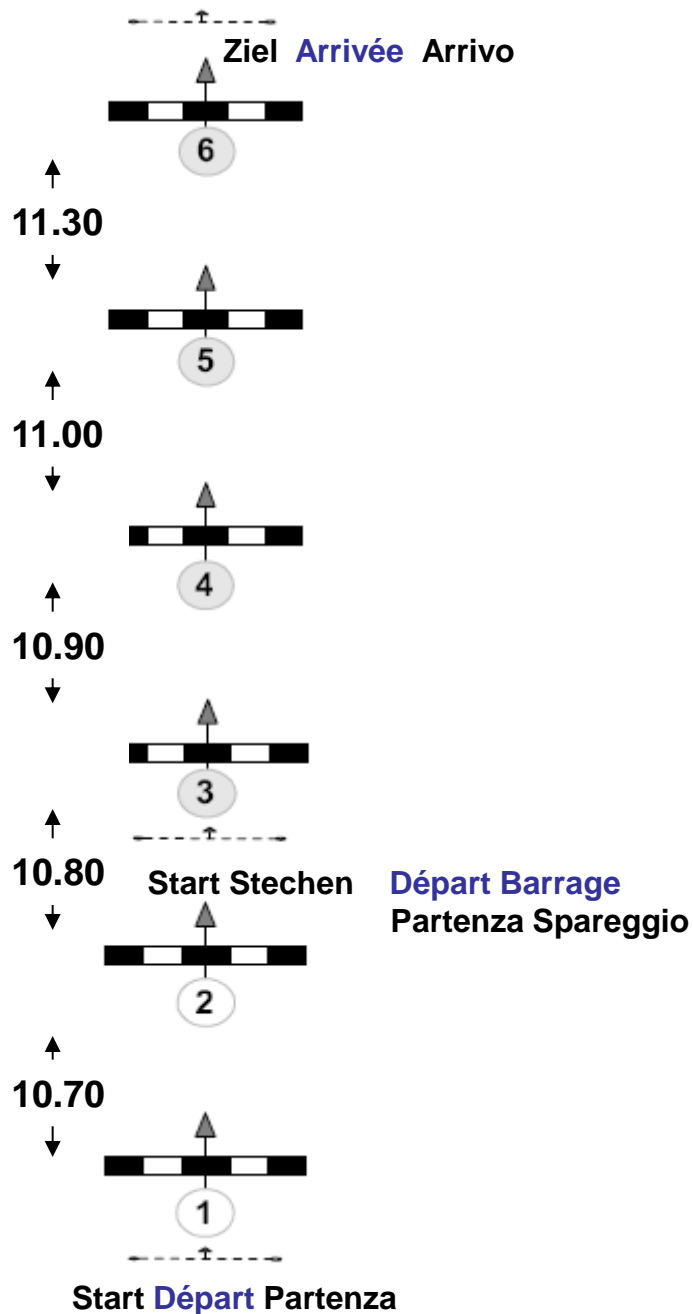
- stanghe con più colori

In den Stechen mit zusätzlichen Stangen erhöhen

Pour le barrage, les obstacles doivent être rehaussés avec des perches supplémentaires.

Nello spareggio, gli ostacoli devono essere alzati con stanghe supplementari.

Eine Linie mit sechs Hindernissen
Une ligne de six obstacles
Una linea di sei ostacoli



Die Distanzen sind Richtwerte
Höhe der Hindernisse : siehe Reglement SR

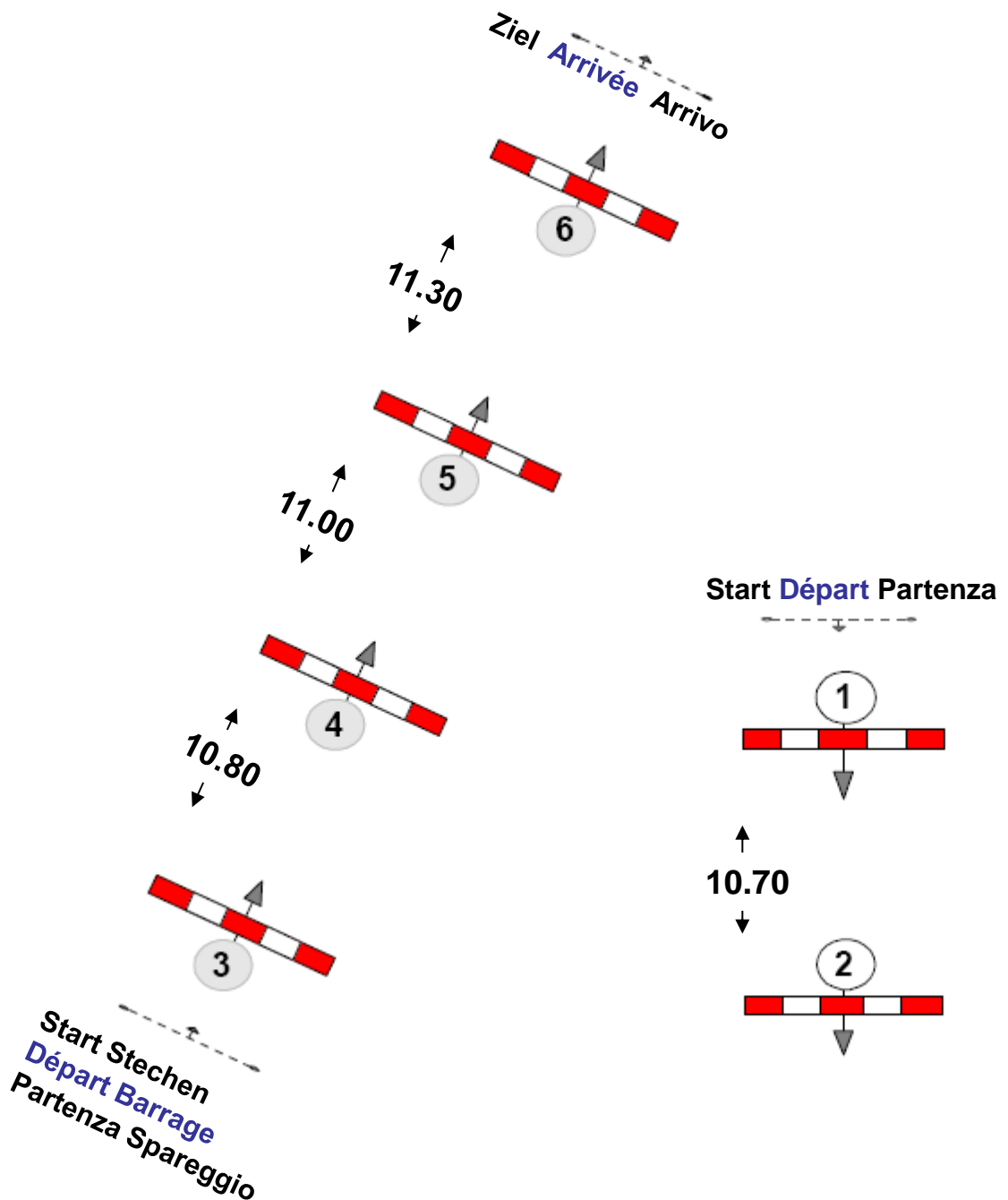
Les distances sont des valeurs recommandées
Hauteur des obstacles: voir Règlement RS

Le distanze sono valori raccomandati
Altezza degli ostacoli: vedi Regolamento RS

Zwei Linien zu zwei und vier Hindernissen

Deux lignes à deux et quatre obstacles

Due linee a due e quattro ostacoli



Die Distanzen sind Richtwerte
Höhe der Hindernisse : siehe Reglement SR

Les distances sont des valeurs recommandées
Hauteur des obstacles: voir Règlement RS

Le distanze sono valori raccomandati
Altezza degli ostacoli: vedi Regolamento RS